ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 12.6.2007
COM(2007) 333 τελικό

2007/0115 (AVC)

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για την υπογραφή και την προσωρινή εφαρμογή της συμφωνίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο και τεσσάρων σχετικών συμφωνιών

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για τη σύναψη συμφωνίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο και τεσσάρων σχετικών συμφωνιών

(υποβληθείσες από την Επιτροπή)

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Μετά την προσχώρησή τους στην Ευρωπαϊκή Ένωση, η Βουλγαρία και η Ρουμανία έπρεπε να γίνουν επίσης συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, ΕΟΧ. Η Επιτροπή διεξήγαγε σχετικές διαπραγματεύσεις, εξ ονόματος της Κοινότητας και των κρατών μελών, με τα νέα κράτη μέλη, τη Βουλγαρία και τη Ρουμανία, και με τα κράτη ΕΟΧ ΕΖΕΣ, την Ισλανδία, το Λιχτενστάιν και τη Νορβηγία. Οι διαπραγματεύσεις για τη διεύρυνση του ΕΟΧ άρχισαν επίσημα στις 6 Ιουλίου 2006 και ολοκληρώθηκαν στις 29 Μαρτίου 2007.

Η κύρια συμφωνία για τη συμμετοχή της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον ΕΟΧ ορίζει τις τροπολογίες της συμφωνίας ΕΟΧ στο πλαίσιο της διεύρυνσης του ΕΟΧ. Το μεγαλύτερο μέρος των τροποποιήσεων προέρχεται από την Συνθήκη Προσχώρησης. Οι ρυθμίσεις για την εφαρμογή του κοινοτικού κεκτημένου από τις προσχωρούσες χώρες κατά την προσχώρησή τους στην ΕΕ, όπως οι τεχνικές προσαρμογές και οι μεταβατικές περίοδοι, που συμφωνήθηκαν κατά τις διαπραγματεύσεις για τη διεύρυνση της ΄Ενωσης, προέρχονται από την Πράξη Προσχώρησης στη συμφωνία ΕΟΧ.

Εκτός από τις τεχνικές προσαρμογές, η συμφωνία για τη διεύρυνση του ΕΟΧ στη Βουλγαρία και στη Ρουμανία αποτέλεσαν αντικείμενο διαπραγματεύσεων με το σκεπτικό ότι όλες οι ουσιαστικές λεπτομέρειες, ιδίως εκείνες που αφορούν τις χρηματικές συνεισφορές και τις παραχωρήσεις στον τομέα της αλιείας, πρέπει να συμφωνηθούν μόνο για την υπόλοιπη πενταετή περίοδο για την οποία είχαν γίνει διαπραγματεύσεις στο πλαίσιο της διεύρυνσης της/του ΕΕ/ΕΟΧ το 2004, δηλ. από την 1η Ιανουαρίου 2007 έως τις 30 Απριλίου 2009.

Πάνω σ'αυτήν τη βάση, συμφωνήθηκε ότι τα κράτη ΕΟΧ ΕΖΕΣ θα καταβάλουν 21,5 εκατομμύρια ευρώ για την Βουλγαρία και 50,5 εκατομμύρια ευρώ για τη Ρουμανία μέσω του χρηματοδοτικού μηχανισμού του ΕΟΧ από την 1^{η} Ιανουαρίου 2007 έως τις 30 Απριλίου 2009, όταν λήξουν οι τρέχοντες χρηματοδοτικοί μηχανισμοί, και η Νορβηγία θα καταβάλει 20 εκατομμύρια ευρώ για τη Βουλγαρία και 48 εκατομμύρια ευρώ για τη Ρουμανία ως συμπληρωματικές διμερείς χρηματοδοτικές συνεισφορές κατά την ίδια περίοδο. Εις αντάλλαγμα, προτείνεται η Κοινότητα να χορηγήσει στη Νορβηγία και στην Ισλανδία αριθμό παραχωρήσεων στον τομέα της αλιείας, που να ισχύουν επίσης μέχρι τις 30 Απριλίου 2009.

Οι διμερείς χρηματοδοτικές συνεισφορές της Νορβηγίας στη Βουλγαρία και στη Ρουμανία, αντίστοιχα, καθώς και οι συμφωνίες ΕΚ-Νορβηγίας και ΕΚ-Ισλανδίας στον τομέα της αλιείας είναι χωριστές συμφωνίες αλλά αποτελούν αναπόσπαστα τμήματα της «δέσμης» για τη διεύρυνση του ΕΟΧ, αποτελούμενες έτσι από τη συμφωνία για τη διεύρυνση του ΕΟΧ και από τέσσερις σχετικές συμφωνίες.

Λόγω των σημαντικών καθυστερήσεων των διαπραγματεύσεων οι οποίες δεν είχαν ολοκληρωθεί μέχρι τις 29 Μαρτίου 2007, είναι αναγκαίο, για την καλή λειτουργία της συμφωνίας ΕΟΧ, να εξασφαλιστεί ότι η συμφωνία για τη διεύρυνση του ΕΟΧ θα τεθεί σε ισχύ το συντομότερο δυνατό, και ως εκ τούτου προτείνεται η προσωρινή εφαρμογή.

Μεταξύ των διαφόρων δηλώσεων που περιλαμβάνονται στην τελική πράξη της συμφωνίας, αξίζει να σημειωθεί ότι όλα τα μέρη δηλώνουν ότι δεν προβάλλουν αξιώσεις στους τομείς της γεωργίας και των μεταποιημένων γεωργικών προϊόντων.

Προτείνεται το Συμβούλιο να εγκρίνει τα συνημμένα σχέδια αποφάσεων του Συμβουλίου για την υπογραφή και την προσωρινή εφαρμογή καθώς και για τη σύναψη συμφωνίας σχετικά με

τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο και τεσσάρων σχετικών συμφωνιών.

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για την υπογραφή και την προσωρινή εφαρμογή της συμφωνίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο και τεσσάρων σχετικών συμφωνιών

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 310, σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο δεύτερη φράση,

την Πράξη Προσχώρησης που προσαρτάται στη Συνθήκη Προσχώρησης και ιδίως το άρθρο 6 παράγραφος 2,

την πρόταση της Επιτροπής[1],

Εκτιμώντας τα ακόλουθα :

(1) Δυνάμει του άρθρου 128 της συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο («ΕΟΧ») και ενόψει της προσχώρησής τους στην ΕΕ, η Δημοκρατία της Βουλγαρίας και η Ρουμανία («αιτούσες χώρες») ζήτησαν να γίνουν συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας ΕΟΧ.

(2) Για το σκοπό αυτό, η Επιτροπή διαπραγματεύτηκε, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, συμφωνία με τη Δημοκρατία της Ισλανδίας, το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν, το Βασίλειο της Νορβηγίας και τις αιτούσες χώρες, σχετικά με τη συμμετοχή αυτών των τελευταίων στον ΕΟΧ, και τέσσερις σχετικές συμφωνίες, δηλαδή:

   (i) Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με ένα πρόγραμμα συνεργασίας για οικονομική μεγέθυνση και βιώσιμη ανάπτυξη στη Βουλγαρία·

   (ii) Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με ένα πρόγραμμα συνεργασίας για οικονομική μεγέθυνση και βιώσιμη ανάπτυξη στη Ρουμανία·

   (iii) Πρόσθετο πρωτόκολλο της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση· και

[1] ΕΕ C […], […], σ. […].

(iv) Πρόσθετο πρωτόκολλο της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

(3) Με την επιφύλαξη της ενδεχόμενης σύναψής τους σε μεταγενέστερη ημερομηνία, οι πέντε συμφωνίες πρέπει να υπογραφούν.

(4) Έως ότου ολοκληρωθούν οι απαιτούμενες διαδικασίες για την έναρξη ισχύος τους και για να διατηρηθεί η ορθή λειτουργία της εσωτερικής αγοράς στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, οι πέντε συμφωνίες πρέπει να εφαρμόζονται σε προσωρινή βάση δυνάμει ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Δημοκρατίας της Ισλανδίας, του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν και του Βασιλείου της Νορβηγίας, αντιστοίχως.

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Εγκρίνεται η υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, των ακόλουθων συμφωνιών, με την επιφύλαξη απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψή τους:

– Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Δημοκρατίας της Ισλανδίας, του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν, του Βασιλείου της Νορβηγίας και των αιτουσών χωρών, για τη συμμετοχή των τελευταίων στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο,

– Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Νορβηγίας σχετικά με ένα πρόγραμμα συνεργασίας για οικονομική μεγέθυνση και βιώσιμη ανάπτυξη στη Βουλγαρία·

– Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Νορβηγίας σχετικά με ένα πρόγραμμα συνεργασίας για οικονομική μεγέθυνση και βιώσιμη ανάπτυξη στη Ρουμανία·

– Πρόσθετο πρωτόκολλο της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση· και

– Πρόσθετο πρωτόκολλο της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το(τα) πρόσωπο(α) που είναι εξουσιοδοτημένο(α) να υπογράψει(ουν) τη συμφωνία εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το(τα) πρόσωπο(α) που είναι εξουσιοδοτημένο(α) να υπογράψει(ουν), εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

ανταλλαγή επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας, του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν και της Νορβηγίας, αντίστοιχα, ούτως ώστε να εφαρμόζονται σε προσωρινή βάση, μέχρι την έναρξη ισχύος τους, οι ανωτέρω συμφωνίες από την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία της τελευταίας από αυτές τις ανταλλαγές επιστολών.

Εντούτοις, οι διατάξεις του πρόσθετου πρωτοκόλλου της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας μετά την προσχώρηση της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, και του πρόσθετου πρωτοκόλλου της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε σχέση με τις νέες και τις τροποποιημένες δασμολογικές ποσοστώσεις που πρέπει να εφαρμόζονται στις εισαγωγές στην Κοινότητα ορισμένων ψαριών και προϊόντων αλιείας καταγωγής Ισλανδίας και Νορβηγίας, εφαρμόζονται από την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία της τελευταίας από αυτές τις ανταλλαγές επιστολών.

Άρθρο 3

Τα κείμενα της συμφωνίας για τη διεύρυνση του ΕΟΧ και των τεσσάρων σχετικών συμφωνιών, καθώς και η ανταλλαγή επιστολών επισυνάπτονται στην παρούσα απόφαση

Βρυξέλλες,

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος
[...]

2007/0115 (AVC)

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για τη σύναψη συμφωνίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο και τεσσάρων σχετικών συμφωνιών

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 310, σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο δεύτερη φράση και το άρθρο 300 παράγραφος 3 δεύτερο εδάφιο,

την πρόταση της Επιτροπής[2],

τη σύμφωνη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου[3],

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(1) Οι ακόλουθες συμφωνίες υπεγράφησαν, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, στις […] με την επιφύλαξη της ενδεχόμενης σύναψής τους σε μεταγενέστερη ημερομηνία, σύμφωνα με την απόφαση .../.../ΕΚ του Συμβουλίου της […][4]:

– Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Δημοκρατίας της Ισλανδίας, του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν, του Βασιλείου της Νορβηγίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας (εφεξής οι «αιτούσες χώρες»), σχετικά με τη συμμετοχή των προσχωρουσών χωρών στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο,

– Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Νορβηγίας σχετικά με ένα πρόγραμμα συνεργασίας για οικονομική μεγέθυνση και βιώσιμη ανάπτυξη στη Βουλγαρία·

– Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Νορβηγίας σχετικά με ένα πρόγραμμα συνεργασίας για οικονομική μεγέθυνση και βιώσιμη ανάπτυξη στη Ρουμανία·

---

2 ΕΕ C […], […], σ. […].
3 ΕΕ C […], […], σ. […].
4 ΕΕ C […], […], σ. […].

– Πρόσθετο πρωτόκολλο της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση· και

– Πρόσθετο πρωτόκολλο της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

(2) Οι συμφωνίες αυτές πρέπει να εγκριθούν,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

1. Οι ακόλουθες συμφωνίες εγκρίνονται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας:

– Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Δημοκρατίας της Ισλανδίας, του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν, του Βασιλείου της Νορβηγίας και των αιτουσών χωρών, για τη συμμετοχή των τελευταίων στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο,

– Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Νορβηγίας σχετικά με ένα πρόγραμμα συνεργασίας για οικονομική μεγέθυνση και βιώσιμη ανάπτυξη στη Βουλγαρία·

– Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Νορβηγίας σχετικά με ένα πρόγραμμα συνεργασίας για οικονομική μεγέθυνση και βιώσιμη ανάπτυξη στη Ρουμανία·

– Πρόσθετο πρωτόκολλο της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση· και

– Πρόσθετο πρωτόκολλο της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

2. Τα κείμενα των συμφωνιών επισυνάπτονται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το πρόσωπο που είναι αρμόδιο να καταθέσει εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας την πράξη έγκρισης που προβλέπεται σε όλες τις συμφωνίες, εκφράζοντας τη συναίνεση της Κοινότητας να δεσμευθεί.

Βρυξέλλες, […]

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος
[...]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1:

Συμφωνία σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο και τέσσερις σχετικές συμφωνίες

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2:

ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ

υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών

για την προσωρινή εφαρμογή της συμφωνίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο και την προσωρινή εφαρμογή τεσσάρων σχετικών συμφωνιών

Α: Επιστολή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας προς τη Δημοκρατία της Ισλανδίας

Κύριε,

Αναφερόμενος στη συμφωνία σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο («συμφωνία για τη διεύρυνση του ΕΟΧ») και στις τέσσερις σχετικές συμφωνίες, έχω την τιμή να σας γνωστοποιήσω ότι η Ευρωπαϊκή Κοινότητα είναι έτοιμη να εφαρμόσει τη συμφωνία για τη διεύρυνση του ΕΟΧ και το πρόσθετο πρωτόκολλο της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε προσωρινή βάση, από την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία έχουν ολοκληρωθεί οι αναγκαίες διαδικασίες γι'αυτόν το σκοπό, υπό τον όρο ότι η Δημοκρατία της Ισλανδίας είναι διατεθειμένη να πράξη το ίδιο.

Θα σας παρακαλούσα να μου επιβεβαιώσετε τη σύμφωνη γνώμη της Δημοκρατίας της Ισλανδίας για το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.

Με ιδιαίτερη εκτίμηση.

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

Β: Επιστολή της Δημοκρατίας της Ισλανδίας προς την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

Κύριε,

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω τη λήψη της επιστολής σας με σημερινή ημερομηνία και την επιβεβαίωση της σύμφωνης γνώμης της Δημοκρατίας της Ισλανδίας με το περιεχόμενο της επιστολής, που έχει ως εξής:

> «Αναφερόμενος στη συμφωνία σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο («συμφωνία για τη διεύρυνση του ΕΟΧ») και στις τέσσερις σχετικές συμφωνίες, έχω την τιμή να σας γνωστοποιήσω ότι η Ευρωπαϊκή Κοινότητα είναι έτοιμη να εφαρμόσει τη συμφωνία για τη διεύρυνση του ΕΟΧ και το πρόσθετο πρωτόκολλο της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε προσωρινή βάση, από την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία έχουν ολοκληρωθεί οι αναγκαίες διαδικασίες γι'αυτόν το σκοπό, υπό τον όρο ότι η Δημοκρατία της Ισλανδίας είναι διατεθειμένη να πράξη το ίδιο.»

Με ιδιαίτερη εκτίμηση.

Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας

Γ: Επιστολή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας προς το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν

Κύριε,

Αναφερόμενος στη συμφωνία σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο («συμφωνία για τη διεύρυνση του ΕΟΧ») και στις τέσσερις σχετικές συμφωνίες, έχω την τιμή να σας γνωστοποιήσω ότι η Ευρωπαϊκή Κοινότητα είναι έτοιμη να εφαρμόσει τη συμφωνία για τη διεύρυνση του ΕΟΧ σε προσωρινή βάση, από την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία έχουν ολοκληρωθεί οι αναγκαίες διαδικασίες γι'αυτόν το σκοπό, υπό τον όρο ότι το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν είναι διατεθειμένο να πράξει το ίδιο.

Θα σας παρακαλούσα να μου επιβεβαιώσετε τη σύμφωνη γνώμη του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν γι' αυτή την προσωρινή εφαρμογή.

Με ιδιαίτερη εκτίμηση.

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

Δ): Επιστολή του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν προς την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

Κύριε,

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω τη λήψη της επιστολής σας με σημερινή ημερομηνία και την επιβεβαίωση της σύμφωνης γνώμης του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν με το περιεχόμενο της επιστολής, που έχει ως εξής:

> «Αναφερόμενος στη συμφωνία σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο («συμφωνία για τη διεύρυνση του ΕΟΧ») και στις τέσσερις σχετικές συμφωνίες, έχω την τιμή να σας γνωστοποιήσω ότι η Ευρωπαϊκή Κοινότητα είναι έτοιμη να εφαρμόσει τη συμφωνία για τη διεύρυνση του ΕΟΧ σε προσωρινή βάση, από την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία έχουν ολοκληρωθεί οι αναγκαίες διαδικασίες γι'αυτόν το σκοπό, υπό τον όρο ότι το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν είναι διατεθειμένο να πράξει το ίδιο.»

Με ιδιαίτερη εκτίμηση.

Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν

Ε. Επιστολή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας προς το Βασίλειο της Νορβηγίας

Κύριε,

Αναφερόμενος στη συμφωνία σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο («συμφωνία για τη διεύρυνση του ΕΟΧ») και στις τέσσερις σχετικές συμφωνίες, έχω την τιμή να σας γνωστοποιήσω ότι η Ευρωπαϊκή Κοινότητα είναι έτοιμη να εφαρμόσει τη συμφωνία για τη διεύρυνση του ΕΟΧ και τις ακόλουθες τρεις σχετικές συμφωνίες:

- Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Νορβηγίας σχετικά με ένα πρόγραμμα συνεργασίας για οικονομική μεγέθυνση και βιώσιμη ανάπτυξη στη Βουλγαρία·

- Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Νορβηγίας σχετικά με ένα πρόγραμμα συνεργασίας για οικονομική μεγέθυνση και βιώσιμη ανάπτυξη στη Ρουμανία·

- Πρόσθετο πρωτόκολλο της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

σε προσωρινή βάση, από την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία έχουν ολοκληρωθεί οι αναγκαίες διαδικασίες γι'αυτόν το σκοπό, υπό τον όρο ότι το Βασίλειο της Νορβηγίας είναι διατεθειμένο να πράξει το ίδιο.

Θα σας παρακαλούσα να μου επιβεβαιώσετε τη σύμφωνη γνώμη του Βασιλείου της Νορβηγίας γι' αυτή την προσωρινή εφαρμογή.

Με ιδιαίτερη εκτίμηση,

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

ΣΤ: Επιστολή του Βασιλείου της Νορβηγίας προς την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

Κύριε,

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω τη λήψη της επιστολής σας με σημερινή ημερομηνία και την επιβεβαίωση της σύμφωνης γνώμης του Βασιλείου της Νορβηγίας με το περιεχόμενο της επιστολής, που έχει ως εξής:

> «Αναφερόμενος στη συμφωνία σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο («συμφωνία για τη διεύρυνση του ΕΟΧ») και στις τέσσερις σχετικές συμφωνίες, έχω την τιμή να σας γνωστοποιήσω ότι η Ευρωπαϊκή Κοινότητα είναι έτοιμη να εφαρμόσει τη συμφωνία για τη διεύρυνση του ΕΟΧ και τις ακόλουθες τρεις σχετικές συμφωνίες:

– Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Νορβηγίας σχετικά με ένα πρόγραμμα συνεργασίας για οικονομική μεγέθυνση και βιώσιμη ανάπτυξη στη Βουλγαρία·

– Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Νορβηγίας σχετικά με ένα πρόγραμμα συνεργασίας για οικονομική μεγέθυνση και βιώσιμη ανάπτυξη στη Ρουμανία·

– Πρόσθετο πρωτόκολλο της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

σε προσωρινή βάση, από την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία έχουν ολοκληρωθεί οι αναγκαίες διαδικασίες γι'αυτόν το σκοπό υπό τον όρο ότι το Βασίλειο της Νορβηγίας είναι διατεθειμένο να πράξει το ίδιο.»

Με ιδιαίτερη εκτίμηση,

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
ΣΤΟΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟ ΧΩΡΟ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

εφεξής «κράτη μέλη της ΕΚ»,

Η ΙΣΛΑΝΔΙΑ,

ΤΟ ΠΡΙΓΚΙΠΑΤΟ ΤΟΥ ΛΙΧΤΕΝΣΤΑΪΝ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ,

εφεξής «κράτη της ΕΖΕΣ»,

εφεξής από κοινού «τα παρόντα συμβαλλόμενα μέρη»,

και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Συνθήκη για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση (εφεξής «Συνθήκη προσχώρησης») υπεγράφη στο Λουξεμβούργο στις 25 Απριλίου 2005·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, σύμφωνα με το άρθρο 128 της συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, που υπεγράφη στο Πόρτο στις 2 Μαΐου 1992, κάθε ευρωπαϊκό κράτος οφείλει, εφόσον καθίσταται μέλος της Κοινότητας, να υποβάλει αίτηση προσχώρησης στη συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο (εφεξής «συμφωνία ΕΟΧ»)·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Δημοκρατία της Βουλγαρίας και η Ρουμανία υπέβαλαν αίτηση προσχώρησης στη συμφωνία ΕΟΧ·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι οι όροι και οι προϋποθέσεις της συμμετοχής αυτής υπόκεινται σε συμφωνία μεταξύ των παρόντων συμβαλλόμενων μερών και των κρατών που υπέβαλαν αίτηση,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την ακόλουθη συμφωνία:

Άρθρο 1

1. Η Δημοκρατία της Βουλγαρίας και η Ρουμανία καθίστανται συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας ΕΟΧ και εφεξής καλούνται «τα νέα συμβαλλόμενα μέρη».

2. Από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, οι διατάξεις της συμφωνίας ΕΟΧ, όπως τροποποιήθηκαν με τις αποφάσεις της Μικτής Επιτροπής του ΕΟΧ που εκδόθηκαν πριν από την 1η Νοεμβρίου 2002, είναι δεσμευτικές για τα νέα συμβαλλόμενα μέρη, υπό τους ίδιους όρους που ισχύουν για τα παρόντα συμβαλλόμενα μέρη και υπό τους όρους και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία.

3. Τα παραρτήματα της παρούσας Συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής.

Άρθρο 2

1. ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΣ ΤΟ ΒΑΣΙΚΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΕΟΧ

α) Προοίμιο:

Ο κατάλογος των συμβαλλόμενων μερών αντικαθίσταται από τον εξής κατάλογο:

«Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΚΑΙ

Η ΙΣΛΑΝΔΙΑ,

ΤΟ ΠΡΙΓΚΙΠΑΤΟ ΤΟΥ ΛΙΧΤΕΝΣΤΑΪΝ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ,»·

β) Άρθρο 2:

(i) Στην παράγραφο β), διαγράφονται οι λέξεις «Δημοκρατία της»·

(ii) Μετά την παράγραφο δ) προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

«ε) ως «Πράξη προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005» νοείται η Πράξη περί των όρων προσχωρήσεως της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας, και των προσαρμογών των Συνθηκών επί των οποίων βασίζεται η Ευρωπαϊκή Ένωση, που εκδόθηκε στο Λουξεμβούργο στις 25 Απριλίου 2005.»·

στ) ως «Πρωτόκολλο προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005» νοείται το Πρωτόκολλο σχετικά με τους όρους και τις λεπτομέρειες της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, που συνήφθη στο Λουξεμβούργο στις 25 Απριλίου 2005.»

γ) Άρθρο 117:

Το κείμενο του άρθρου 117 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Οι διατάξεις που διέπουν τον χρηματοδοτικό μηχανισμό περιλαμβάνονται στο πρωτόκολλο 38, στο πρωτόκολλο 38α και στη προσθήκη του πρωτοκόλλου 38α.»

δ) Άρθρο 126:

Στην παράγραφο 1, διαγράφονται οι λέξεις «Δημοκρατία της»·

ε) Άρθρο 129:

(i) Στην παράγραφο 1, το δεύτερο εδάφιο αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Μετά τη διεύρυνση του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου, τα κείμενα της παρούσας Συμφωνίας στη βουλγαρική, εσθονική, λετονική, λιθουανική, μαλτεζική, ουγγρική, πολωνική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική και τσεχική γλώσσα είναι εξίσου αυθεντικά.»·

(ii) Στην παράγραφο 1, το τρίτο εδάφιο αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Τα κείμενα των πράξεων που αναφέρονται στα παραρτήματα είναι εξίσου αυθεντικά στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτεζική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβενική, σλοβακική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα, όπως δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης και, για την αυθεντικότητά τους, συντάσσονται στην ισλανδική και νορβηγική γλώσσα και δημοσιεύονται στο συμπλήρωμα για τον ΕΟΧ της Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης.».

2. ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΣ ΤΩΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΩΝ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΕΟΧ

α) Το πρωτόκολλο 4 σχετικά με τους κανόνες καταγωγής τροποποιείται ως εξής:

i. Στο άρθρο 3 παράγραφος 1, διαγράφεται η αναφορά στα νέα συμβαλλόμενα μέρη.

ii. Το παράρτημα IVα (Κείμενο της δήλωσης τιμολογίου) τροποποιείται ως εξής:

αα) Πριν από την ισπανική εκδοχή του κειμένου της δήλωσης τιμολογίου προστίθενται τα ακόλουθα:

«Βουλγαρικό κείμενο

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [1]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … [2].»·

ββ) Πριν από τη σλοβενική εκδοχή του κειμένου της δήλωσης τιμολογίου προστίθενται τα ακόλουθα:

«Ρουμανικό κείμενο

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[1]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [2].»·

iii. Το παράρτημα IVβ (Κείμενο της δήλωσης τιμολογίου EUR-MED) τροποποιείται ως εξής:

αα) Πριν από την ισπανική εκδοχή του κειμένου της δήλωσης τιμολογίου EUR-MED προστίθενται τα ακόλουθα:

«Βουλγαρικό κείμενο

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … (2).

– cumulation applied with … (Όνομα χώρας/Ονόματα χωρών)

– no cumulation applied (3)

ββ) Πριν από τη σλοβενική εκδοχή του κειμένου της δήλωσης τιμολογίου EUR-MED προστίθενται τα ακόλουθα:

«Ρουμανικό κείμενο

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …(1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … (2).

– cumulation applied with … (Όνομα χώρας/Ονόματα χωρών)

– no cumulation applied (3)

β) Το πρωτόκολλο 38α τροποποιείται ως εξής:

Στο άρθρο 4 παράγραφος 3, η λέξη «καθορίζεται» αντικαθίσταται από τις λέξεις «μπορεί να καθοριστεί»:

γ) Στο πρωτόκολλο 38α προστίθενται τα ακόλουθα:

«ΠΡΟΣΘΗΚΗ ΣΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ 38α

ΓΙΑ ΤΟ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΟ ΜΗΧΑΝΙΣΜΟ ΤΟΥ ΕΟΧ ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗ ΡΟΥΜΑΝΙΑ

Άρθρο 1

(1) Το πρωτόκολλο 38α εφαρμόζεται κατ'αναλογία στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας και στη Ρουμανία.

(2) Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2, το άρθρο 6 του πρωτοκόλλου 38α δεν εφαρμόζεται. Δεν γίνεται ανακατανομή των πόρων σε οποιοδήποτε άλλο δικαιούχο

κράτος στην περίπτωση που δεν έχουν δεσμευτεί οι διαθέσιμοι πόροι της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας.

(3) Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2, το άρθρο 7 του πρωτοκόλλου 38α δεν εφαρμόζεται.

(4) Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, οι συνεισφορές σε μη κρατικούς οργανισμούς και κοινωνικούς εταίρους μπορεί να ανέρχονται στο 90% του κόστους των σχεδίων.

Άρθρο 2

Τα συμπληρωματικά ποσά της χρηματοδοτικής συνεισφοράς για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας και τη Ρουμανία καθορίζονται σε 21,5 εκατομμύρια ευρώ για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας και σε 50,5 εκατομμύρια ευρώ για τη Ρουμανία για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 2007 έως και τις 30 Απριλίου 2009. Τα ποσά αυτά γίνονται διαθέσιμα από την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της Συμφωνίας για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο ή συμφωνίας για την προσωρινή εφαρμογή της Συμφωνίας, και χορηγούνται σε ενιαία δόση το 2007».

δ) Το κείμενο του Πρωτοκόλλου 44 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΥΣ ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΜΕΤΑ ΤΗ ΔΙΕΥΡΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΥ ΧΩΡΟΥ

(1) Εφαρμογή του άρθρου 112 της συμφωνίας στη γενική οικονομική ρήτρα διασφάλισης και στους μηχανισμούς διασφάλισης που περιλαμβάνονται σε ορισμένες μεταβατικές διατάξεις στον τομέα της ελεύθερης κυκλοφορίας των προσώπων και των οδικών μεταφορών.

Το άρθρο 112 της Συμφωνίας εφαρμόζεται επίσης στις περιπτώσεις που προσδιορίζονται ή αναφέρονται

α) στις διατάξεις του άρθρου 37 της Πράξης προσχώρησης της 16ης Απριλίου 2003, και του άρθρου 36 της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005, και

β) στους μηχανισμούς διασφάλισης που περιλαμβάνονται στις μεταβατικές διατάξεις υπό τον τίτλο «Μεταβατική περίοδος», στο παράρτημα V (Ελεύθερη κυκλοφορία των εργαζομένων) και στο παράρτημα VIII (Δικαίωμα εγκατάστασης), στο σημείο 30 (Οδηγία 96/71/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου) του παραρτήματος XVIII (Υγεία και ασφάλεια κατά την εργασία, εργατικό δίκαιο και ίση μεταχείριση ανδρών και γυναικών) και στο σημείο 26γ (Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3118/93 του Συμβουλίου) του παραρτήματος XIII (Μεταφορές) για την ίδια χρονική

διάρκεια, το ίδιο πεδίο εφαρμογής και με τα ίδια αποτελέσματα που καθορίζονται σ' αυτές τις διατάξεις.

(2) Ρήτρα διασφάλισης για την εσωτερική αγορά

Η γενική διαδικασία λήψης αποφάσεων που προβλέπεται από τη Συμφωνία εφαρμόζεται και στις αποφάσεις που λαμβάνει η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κατ' εφαρμογή του άρθρου 38 της Πράξης προσχώρησης της 16ης Απριλίου 2003, και του άρθρου 37 της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005.».

Άρθρο 3

1. Όλες οι τροποποιήσεις των πράξεων που εξέδωσαν τα κοινοτικά όργανα οι οποίες έχουν ενσωματωθεί στη συμφωνία ΕΟΧ, που απορρέουν από των Πράξη περί των όρων προσχωρήσεως της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας και των προσαρμογών των Συνθηκών επί των οποίων βασίζεται η Ευρωπαϊκή Ένωση, ή, κατά περίπτωση, από το Πρωτόκολλο σχετικά με τους όρους και τις λεπτομέρειες της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας, ενσωματώνονται στη συμφωνία ΕΟΧ της οποίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος.

2. Για το σκοπό αυτό, στα σημεία των παραρτημάτων και πρωτοκόλλων της συμφωνίας ΕΟΧ που περιέχουν τις παραπομπές στις πράξεις που εξέδωσαν τα ενδιαφερόμενα κοινοτικά όργανα, προστίθεται η επόμενη περίπτωση:

«– **1 2005 SA:** Πράξη περί των όρων προσχωρήσεως της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας, και των προσαρμογών των Συνθηκών επί των οποίων βασίζεται η Ευρωπαϊκή Ένωση, η οποία θεσπίστηκε στις 25 Απριλίου 2005 (ΕΕ L 157 της 21.6.2005, σ. 203)».

3. Μετά την έναρξη ισχύος της Συνθήκης για τη θέσπιση Συντάγματος της Ευρώπης, η περίπτωση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 αντικαθίσταται από την εξής:

«– **1 2005 SP**: Πρωτόκολλο σχετικά με τους όρους και τις λεπτομέρειες της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, που συνήφθη στις 25 Απριλίου 2005 (ΕΕ L 157 της 21.6.2005, σ. 29).».

4. Εάν η περίπτωση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 και 3 είναι η πρώτη περίπτωση του εν λόγω σημείου, τότε προηγουμένως αναφέρονται οι λέξεις «, όπως τροποποιήθηκε με:».

5. Το παράρτημα Α της παρούσας Συμφωνίας απαριθμεί τα σημεία των παραρτημάτων και πρωτοκόλλων της συμφωνίας ΕΟΧ, στα οποία προστίθεται το κείμενο που αναφέρεται στις παραγράφους 2, 3 και 4.

6. Όταν, λόγω της συμμετοχής των νέων συμβαλλόμενων μερών, πράξεις ενσωματωμένες στη συμφωνία ΕΟΧ πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας απαιτούν προσαρμογές, και οι αναγκαίες προσαρμογές δεν προβλέπονται στην παρούσα

Συμφωνία, οι προσαρμογές αυτές πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις διαδικασίες που καθορίζονται στη συμφωνία ΕΟΧ.

Άρθρο 4

1. Οι λεπτομέρειες που περιλαμβάνονται στην Πράξη περί των όρων προσχωρήσεως της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας και των προσαρμογών των Συνθηκών επί των οποίων βασίζεται η Ευρωπαϊκή Ένωση, που αναφέρονται στο παράρτημα Β της παρούσας Συμφωνίας, ενσωματώνονται στη συμφωνία ΕΟΧ της οποίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος.

2. Μετά την έναρξη ισχύος της Συνθήκης για τη θέσπιση Συντάγματος της Ευρώπης, οι διατάξεις που αναφέρονται στο παράρτημα Β θεωρείται ότι έχουν εισαχθεί στο Πρωτόκολλο σχετικά με τους όρους και τις λεπτομέρειες της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

3. Κάθε διάταξη που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τη συμφωνία ΕΟΧ και αναφέρεται ή θεσπίζεται δυνάμει της Πράξης περί των όρων προσχωρήσεως της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας και των προσαρμογών των Συνθηκών επί των οποίων βασίζεται η Ευρωπαϊκή Ένωση, ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου σχετικά με τους όρους και τις λεπτομέρειες της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, που δεν εμφαίνεται στο παράρτημα Β της παρούσας Συμφωνίας, εξετάζεται σύμφωνα με τις διαδικασίες που καθορίζονται στη συμφωνία ΕΟΧ.

Άρθρο 5

Τα μέρη της παρούσας Συμφωνίας μπορούν να υποβάλουν στη Μικτή Επιτροπή του ΕΟΧ οποιοδήποτε θέμα σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της συμφωνίας. Η Μικτή Επιτροπή του ΕΟΧ μελετά το θέμα και προσπαθεί να βρει μία αποδεκτή λύση, ώστε να διατηρηθεί η καλή λειτουργία της συμφωνίας ΕΟΧ.

Άρθρο 6

1. Η παρούσα Συμφωνία κυρώνεται ή εγκρίνεται από τα παρόντα συμβαλλόμενα μέρη και τα νέα συμβαλλόμενα μέρη με βάση τις οικείες διαδικασίες. Τα έγγραφα κύρωσης ή έγκρισης κατατίθενται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Αρχίζει να ισχύει την ημέρα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου επικύρωσης ή έγκρισης παρόντος συμβαλλόμενου μέρους ή νέου συμβαλλόμενου μέρους, υπό τον όρο ότι οι ακόλουθες σχετικές συμφωνίες και τα πρωτόκολλα τίθενται επίσης σε ισχύ την ίδια ημέρα:

α) Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με ένα πρόγραμμα συνεργασίας για οικονομική μεγέθυνση και βιώσιμη ανάπτυξη στη Βουλγαρία·

β) Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με ένα πρόγραμμα συνεργασίας για οικονομική μεγέθυνση και βιώσιμη ανάπτυξη στη Ρουμανία·

γ) Πρόσθετο πρωτόκολλο της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση· και

δ) Πρόσθετο πρωτόκολλο της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο 7

Η παρούσα Συμφωνία, η οποία συντάσσεται σε ένα αντίτυπο στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισλανδική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτεζική, νορβηγική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβενική, σλοβακική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα, δεδομένου ότι τα κείμενα σε όλες αυτές τις γλώσσες είναι εξίσου αυθεντικά, κατατίθεται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η οποία διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφό της στις κυβερνήσεις των μερών της παρούσας Συμφωνίας.

Κατάλογος ο οποίος αναφέρεται στο άρθρο 3 της συμφωνίας

ΜΕΡΟΣ Ι

ΠΡΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΟΧ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΘΗΚΑΝ

ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΑΞΗ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΟΡΩΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΩΝ ΤΩΝ ΣΥΝΘΗΚΩΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ ΒΑΣΙΖΕΤΑΙ Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ Η, ΚΑΤΑ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ, ΜΕ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΟΡΟΥΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΛΕΠΤΟΜΕΡΕΙΕΣ ΤΗΣ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

Οι περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 3 παράγραφοι 2 και 3, παρεμβάλλονται στα ακόλουθα σημεία στα παραρτήματα και πρωτόκολλα της συμφωνίας ΕΟΧ:

Στο Κεφάλαιο XXVII (Οινοπνευματώδη ποτά) του παραρτήματος II (Τεχνικοί κανόνες, πρότυπα, δοκιμές και πιστοποίηση):

– Σημείο 1 (Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1576/89 του Συμβουλίου),

– Σημείο 3 (Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1601/91 του Συμβουλίου)·

Στο παράρτημα XIII (Μεταφορές):

– Σημείο 19 (Οδηγία 96/26/ΕΚ του Συμβουλίου),

Στο παράρτημα XVII (Πνευματική ιδιοκτησία):

– Σημείο 6 (Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1768/92 του Συμβουλίου),

– Σημείο 6α (Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1610/96 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου)·

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΑΛΛΕΣ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΣΤΑ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΕΟΧ

Γίνονται οι ακόλουθες τροποποιήσεις στα παραρτήματα της συμφωνίας ΕΟΧ:

Στο παράρτημα V (Ελεύθερη κυκλοφορία των εργαζομένων):

1) Στο σημείο 3 (Οδηγία του Συμβουλίου 68/360/ΕΟΚ), η προσαρμογή (ε) (ii) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«(ii) η υποσημείωση αντικαθίσταται από τα εξής:

«Βελγική, βουλγαρική, τσεχική, δανική, γερμανική, εσθονική, ελληνική, ισλανδική, ισπανική, γαλλική, ιρλανδική, ιταλική, κυπριακή, λετονική, επικράτεια του Λιχτενστάιν, λιθουανική, λουξεμβουργιανή, ουγγρική, μαλτεζική, ολλανδική, νορβηγική, αυστριακή, πολωνική, πορτογαλική, σλοβενική, σλοβακική, φινλανδική, σουηδική και βρετανική, ανάλογα με τη χώρα που εκδίδει την άδεια.».

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

Κατάλογος ο οποίος αναφέρεται στο άρθρο 4 της συμφωνίας

Τα παραρτήματα της συμφωνίας ΕΟΧ τροποποιούνται ως εξής:

Παράρτημα ΙΙ (Τεχνικοί κανόνες, πρότυπα, δοκιμές και πιστοποίηση):

1. Στο κεφάλαιο XV, σημείο 12α (Οδηγία 91/414/ΕΟΚ του Συμβουλίου), παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος μετά την παράγραφο σχετικά με τις μεταβατικές ρυθμίσεις:

   «Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 5, Τμήμα Β, Μέρος ΙΙ).»·

2. Στο Κεφάλαιο XVII, σημείο 7 (Οδηγία 94/62/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου), παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος μεταξύ της παραγράφου σχετικά με τις μεταβατικές ρυθμίσεις και του κειμένου προσαρμογής:

   «Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 10, Τμήμα Β, σημείο 2) και τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 9, Τμήμα Β, σημείο 2).»·

3. Στο Κεφάλαιο XVII, σημείο 8 (Οδηγία 94/63/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου), παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος μεταξύ της παραγράφου σχετικά με τις μεταβατικές ρυθμίσεις και του κειμένου προσαρμογής:

   «Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 10, Τμήμα Α, σημείο 1) και τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 9, Τμήμα Α).»·

4. Στο κεφάλαιο XXV, σημείο 3 (Οδηγία 2001/37/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου), παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος πριν από το κείμενο προσαρμογής:

   «Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 7).».

Παράρτημα V (Ελεύθερη κυκλοφορία των εργαζομένων):

Το κείμενο της δεύτερης παραγράφου υπό τον τίτλο «ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ» αντικαθίσταται από τα εξής:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 1) και τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 1).

Όσον αφορά τους μηχανισμούς διασφάλισης που περιέχονται στις μεταβατικές ρυθμίσεις που αναφέρονται στις προηγούμενες παραγράφους, με εξαίρεση τις ρυθμίσεις για τη Μάλτα, ισχύει το ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ 44 ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΥΣ ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΜΕΤΑ ΤΗ ΔΙΕΥΡΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΥ ΧΩΡΟΥ.»

Παράρτημα VIII (Δικαίωμα εγκατάστασης):

Το κείμενο της δεύτερης παραγράφου υπό τον τίτλο «ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ» αντικαθίσταται από τα εξής:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 1) και τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 1).

Όσον αφορά τους μηχανισμούς διασφάλισης που περιέχονται στις μεταβατικές ρυθμίσεις που αναφέρονται στις προηγούμενες παραγράφους, με εξαίρεση τις ρυθμίσεις για τη Μάλτα, ισχύει το ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ 44 ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΥΣ ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΜΕΤΑ ΤΗ ΔΙΕΥΡΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΥ ΧΩΡΟΥ.»

Παράρτημα IX (Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες):

Στο σημείο 30γ (Οδηγία 97/9/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου), προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 2) και τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 2).».

Παράρτημα XI (Υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών):

Στο σημείο 5γιγ (Οδηγία 2002/22/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου), προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος πριν από το κείμενο προσαρμογής:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 9).».

Παράρτημα XII (Ελεύθερη κυκλοφορία κεφαλαίων):

Μετά την παράγραφο υπό τον τίτλο «ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ» παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 3) και τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 3).»·

Παράρτημα XIII (Μεταφορές):

1. Στο σημείο 15α (Οδηγία 96/53/ΕΚ του Συμβουλίου), προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 5, σημείο 3) και τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 6, σημείο 2).»·

2. Στο σημείο 18α (Οδηγία 1999/62/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου), παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος μεταξύ της παραγράφου σχετικά με τις μεταβατικές ρυθμίσεις και του κειμένου προσαρμογής:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 6, σημείο 3).»·

3. Στο σημείο 19 (Οδηγία 96/26/ΕΚ του Συμβουλίου), παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος μεταξύ της παραγράφου σχετικά με τις μεταβατικές ρυθμίσεις και του κειμένου προσαρμογής:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 5, σημείο 2).»·

4. Στο σημείο 26γ (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3118/93 του Συμβουλίου), το κείμενο της δεύτερης παραγράφου σχετικά με τις μεταβατικές ρυθμίσεις αντικαθίσταται από τα εξής:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 5, σημείο 1) και τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 6, σημείο 1).».

Όσον αφορά τους μηχανισμούς διασφάλισης που περιέχονται στις μεταβατικές ρυθμίσεις που αναφέρονται στις προηγούμενες παραγράφους, ισχύει το ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ 44 ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΥΣ ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΜΕΤΑ ΤΗ ΔΙΕΥΡΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΥ ΧΩΡΟΥ.»

Παράρτημα XV (Κρατικές ενισχύσεις):

1. Η ακόλουθη παράγραφος προστίθεται στο τέλος του κειμένου υπό τον τίτλο «ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΣ ΚΑΤΑ ΤΟΜΕΙΣ»:

«Οι ρυθμίσεις που αφορούν τα υφιστάμενα καθεστώτα παροχής ενίσχυσης που ορίζονται στο κεφάλαιο 2 (Πολιτική ανταγωνισμού) του παραρτήματος V της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005, ισχύουν μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών.»·

2. Παρεμβάλλονται τα εξής πριν από τον τίτλο «ΠΡΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ»:

«ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ

Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 4).»·

Παράρτημα XVII (Πνευματική ιδιοκτησία):

Προστίθενται τα ακόλουθα κάτω από τον τίτλο «ΤΟΜΕΑΚΕΣ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΣ»:

«Οι ειδικοί μηχανισμοί που ορίζονται στο κεφάλαιο 1 (Εταιρικό δίκαιο) του παραρτήματος V της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005, ισχύουν μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών.»

Παράρτημα XVIII (Υγεία και ασφάλεια κατά την εργασία, εργατικό δίκαιο και ίση μεταχείριση ανδρών και γυναικών):

Στο σημείο 30 (Οδηγία 96/71/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου), το κείμενο της δεύτερης παραγράφου σχετικά με τις μεταβατικές ρυθμίσεις αντικαθίσταται από τα εξής:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 1) και τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 1).

Όσον αφορά τους μηχανισμούς διασφάλισης που περιέχονται στις μεταβατικές ρυθμίσεις που αναφέρονται στις προηγούμενες παραγράφους, ισχύει το ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ 44 ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΥΣ ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΜΕΤΑ ΤΗ ΔΙΕΥΡΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΥ ΧΩΡΟΥ.»

Παράρτημα XX (Περιβάλλον):

1. Στο σημείο 1στ (Οδηγία 96/61/ΕΚ του Συμβουλίου), προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

   «Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 10, Τμήμα Δ, σημείο 1) και τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 9, Τμήμα Δ, σημείο 1).»·

2. Στο σημείο 7α (Οδηγία 98/83/ΕΚ του Συμβουλίου), προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

   «Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 9, Τμήμα Γ, σημείο 5).»·

3. Στο σημείο 9 (Οδηγία 83/513/ΕΟΚ του Συμβουλίου), παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος μεταξύ της παραγράφου σχετικά με τις μεταβατικές ρυθμίσεις και του κειμένου προσαρμογής:

   «Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 9, Τμήμα Γ, σημείο 1).»·

4. Στο σημείο 10 (Οδηγία 84/156/ΕΟΚ του Συμβουλίου), παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος μεταξύ της παραγράφου σχετικά με τις μεταβατικές ρυθμίσεις και του κειμένου προσαρμογής:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 9, Τμήμα Γ, σημείο 1).»·

5. Στο σημείο 11 (Οδηγία 84/491/ΕΟΚ του Συμβουλίου), προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος πριν από το κείμενο προσαρμογής:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 9, Τμήμα Γ, σημείο 2).»·

6. Στο σημείο 12 (Οδηγία 86/280/ΕΟΚ του Συμβουλίου), παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος μεταξύ της παραγράφου σχετικά με τις μεταβατικές ρυθμίσεις και του κειμένου προσαρμογής:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 9, Τμήμα Γ, σημείο 3).»·

7. Στο σημείο 13 (Οδηγία 91/271/ΕΟΚ του Συμβουλίου), παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος μεταξύ της παραγράφου σχετικά με τις μεταβατικές ρυθμίσεις και του κειμένου προσαρμογής:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 10, Τμήμα Γ) και τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 9, Τμήμα Γ, σημείο 4).»·

8. Στο σημείο 19α (Οδηγία 2001/80/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου), παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος μεταξύ της παραγράφου σχετικά με τις μεταβατικές ρυθμίσεις και του κειμένου προσαρμογής:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 10, Τμήμα Δ, σημείο 2) και τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 9, Τμήμα Δ, σημείο 3).»·

9. Στο σημείο 21αδ (Οδηγία 1999/32/ΕΚ του Συμβουλίου), παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος μεταξύ της παραγράφου σχετικά με τις μεταβατικές ρυθμίσεις και του κειμένου προσαρμογής:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 10, Τμήμα Α, σημείο 2).»·

10. Στο σημείο 32γ (Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 259/93 του Συμβουλίου), παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος μεταξύ της παραγράφου σχετικά με τις μεταβατικές ρυθμίσεις και του κειμένου προσαρμογής:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 10, Τμήμα Β, σημείο 1) και τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 9, Τμήμα Β, σημείο 1).»·

11. Στο σημείο 32δ (Οδηγία 1999/31/ΕΚ του Συμβουλίου), προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 10, Τμήμα Β, σημείο 3) και τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 9, Τμήμα Β, σημείο 3).»·

12. Στο σημείο 32στ (Οδηγία 2000/76/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου), παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος πριν από το κείμενο προσαρμογής:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 9, Τμήμα Δ, σημείο 2).»·

13. Στο σημείο 32στα (Οδηγία 2002/96/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου), παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος μεταξύ της παραγράφου σχετικά με τις μεταβατικές ρυθμίσεις και του κειμένου προσαρμογής:

«Ισχύουν οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στα παραρτήματα της Πράξης προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 ή, κατά περίπτωση, του Πρωτοκόλλου προσχώρησης της 25ης Απριλίου 2005 για τη Βουλγαρία (Παράρτημα VI, Κεφάλαιο 10, Τμήμα Β, σημείο 4) και τη Ρουμανία (Παράρτημα VII, Κεφάλαιο 9, Τμήμα Β, σημείο 4).»·

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι πληρεξούσιοι:

ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

εφεξής «η Κοινότητα», και:

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενων μερών της συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, εφεξής «κράτη μέλη της ΕΚ»,

οι πληρεξούσιοι:

ΤΗΣ ΙΣΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΙΓΚΙΠΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΙΧΤΕΝΣΤΑΪΝ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ,

εφεξής «κράτη της ΕΖΕΣ»,

που είναι όλα συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο που υπεγράφη στο Πόρτο στις 2 Μαΐου 1992, εφεξής «συμφωνία ΕΟΧ», εφεξής από κοινού «τα παρόντα συμβαλλόμενα μέρη»,

και

οι πληρεξούσιοι:

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ,

εφεξής «τα νέα συμβαλλόμενα μέρη»,

συνελθόντες στο [τόπος], στις [ημέρα, μήνας] του έτους δύο χιλιάδες […] για την υπογραφή της συμφωνίας για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο υιοθέτησαν τα ακόλουθα κείμενα:

I. Συμφωνία για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο (εφεξής «η συμφωνία»)·

II. Τα κείμενα που απαριθμούνται κατωτέρω και τα οποία είναι προσαρτημένα στη συμφωνία:

Παράρτημα Α: Κατάλογος που αναφέρεται στο άρθρο 3 της συμφωνίας

Παράρτημα Β: Κατάλογος που αναφέρεται στο άρθρο 4 της συμφωνίας.

Οι πληρεξούσιοι των παρόντων συμβαλλόμενων μερών και οι πληρεξούσιοι των νέων συμβαλλόμενων μερών υιοθέτησαν τις κοινές δηλώσεις που απαριθμούνται κατωτέρω και προσαρτώνται στην παρούσα Τελική Πράξη:

1. Κοινή δήλωση για την έγκαιρη κύρωση της συμφωνίας για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο.

2. Κοινή δήλωση για την ημερομηνία λήξης των μεταβατικών ρυθμίσεων.

3. Κοινή δήλωση σχετικά με την εφαρμογή των κανόνων καταγωγής μετά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο.

4. Κοινή δήλωση για το εμπόριο γεωργικών προϊόντων και μεταποιημένων γεωργικών προϊόντων.

5. Κοινή δήλωση για τις τομεακές προσαρμογές του Λιχτενστάιν στον τομέα της ελεύθερης κυκλοφορίας των προσώπων.

6. Κοινή δήλωση για τους τομείς προτεραιότητας που αναφέρονται στο πρωτόκολλο 38α.

7. Κοινή δήλωση για τη χρηματοδοτική συνεισφορά.

Οι πληρεξούσιοι των παρόντων συμβαλλόμενων μερών και οι πληρεξούσιοι των νέων συμβαλλόμενων μερών έλαβαν υπόψη τις δηλώσεις που απαριθμούνται κατωτέρω και προσαρτώνται στην παρούσα Τελική Πράξη:

1. Γενική κοινή δήλωση των κρατών ΕΖΕΣ.

2. Κοινή δήλωση των κρατών ΕΖΕΣ για την ελεύθερη κυκλοφορία των εργαζομένων.

3. Μονομερής δήλωση της Κυβέρνησης του Λιχτενστάιν για την προσθήκη στο πρωτόκολλο 38α.

Επίσης συμφώνησαν ότι, το αργότερο έως την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, η συμφωνία ΕΟΧ, όπως τροποποιήθηκε με το πρωτόκολλο για την προσαρμογή της συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο και τα πλήρη κείμενα όλων των αποφάσεων της Μικτής Επιτροπής του ΕΟΧ, πρέπει να καταρτισθούν και να κυρωθούν από τους αντιπροσώπους των παρόντων συμβαλλόμενων μερών και των νέων συμβαλλόμενων μερών στη βουλγαρική και ρουμανική γλώσσα.

Λαμβάνουν υπόψη τη συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με το πρόγραμμα συνεργασίας για την οικονομική μεγέθυνση και τη βιώσιμη ανάπτυξη στη Βουλγαρία, το οποίο είναι επίσης προσαρτημένο στην παρούσα Τελική Πράξη.

Επίσης λαμβάνουν υπόψη τη συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με το πρόγραμμα συνεργασίας για την οικονομική μεγέθυνση και τη βιώσιμη ανάπτυξη στη Ρουμανία, το οποίο είναι επίσης προσαρτημένο στην παρούσα Τελική Πράξη.

Επίσης λαμβάνουν υπόψη το πρόσθετο πρωτόκολλο στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, το οποίο είναι προσαρτημένο στην παρούσα Τελική Πράξη.

Επίσης λαμβάνουν υπόψη το πρόσθετο πρωτόκολλο στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Νορβηγίας μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, το οποίο είναι προσαρτημένο στην παρούσα Τελική Πράξη.

Επίσης, τονίζουν ότι οι προαναφερθείσες συμφωνίες και πρωτόκολλα συμφωνήθηκαν υπό την προϋπόθεση ότι η συμμετοχή στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο παραμένει αμετάβλητη.

Έγινε στ…[**…**] στις [**…**].

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

ΚΟΙΝΕΣ ΔΗΛΩΣΕΙΣ

ΤΩΝ ΠΑΡΟΝΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΝΕΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΑΙΡΗ ΚΥΡΩΣΗ

ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ,

ΣΤΟΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟ ΧΩΡΟ

Τα παρόντα συμβαλλόμενα μέρη και τα νέα συμβαλλόμενα μέρη τονίζουν τη σημασία της έγκαιρης κύρωσης ή έγκρισης της συμφωνίας για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο από τα παρόντα συμβαλλόμενα μέρη και τα νέα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς κανόνες τους ώστε να διασφαλιστεί η καλή λειτουργία του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΛΗΞΗΣ

ΤΩΝ ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΩΝ ΡΥΘΜΙΣΕΩΝ

Οι μεταβατικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στη Συνθήκη Προσχώρησης περιλαμβάνονται στη συμφωνία ΕΟΧ και λήγουν την ίδια ημερομηνία που θα έληγαν εάν η διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του ΕΟΧ είχε πραγματοποιηθεί ταυτόχρονα την 1η Ιανουαρίου 2007.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ

ΤΩΝ ΚΑΝΟΝΩΝ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ,

ΣΤΟΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟ ΧΩΡΟ

1. Τα πιστοποιητικά καταγωγής που εκδίδονται κανονικά από κράτος ΕΖΕΣ ή από νέο συμβαλλόμενο μέρος στο πλαίσιο προτιμησιακής συμφωνίας που έχει συναφθεί μεταξύ των κρατών ΕΖΕΣ και του νέου συμβαλλόμενου μέρους ή στο πλαίσιο μονομερών εθνικών νομοθετημάτων κράτους ΕΖΕΣ ή νέου συμβαλλόμενου μέρους, θεωρούνται πιστοποιητικά προτιμησιακής καταγωγής ΕΟΧ, εφόσον:

   α) το πιστοποιητικό καταγωγής και τα έγγραφα μεταφοράς έχουν εκδοθεί το αργότερο την παραμονή της προσχώρησης του νέου συμβαλλόμενου μέρους στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

   β) το πιστοποιητικό καταγωγής υποβάλλεται στις τελωνειακές αρχές εντός τεσσάρων μηνών από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας.

   Εάν τα εμπορεύματα έχουν δηλωθεί για εισαγωγή από κράτος ΕΖΕΣ ή νέο συμβαλλόμενο μέρος σε, αντίστοιχα, νέο συμβαλλόμενο μέρος ή κράτος ΕΖΕΣ πριν από την ημερομηνία προσχώρησης του νέου συμβαλλόμενου μέρους στην Ευρωπαϊκή Ένωση, στο πλαίσιο προτιμησιακών συμφωνιών που ίσχυαν τότε μεταξύ κράτους ΕΖΕΣ και νέου συμβαλλόμενου μέρους, το πιστοποιητικό καταγωγής που έχει εκδοθεί αναδρομικά στο πλαίσιο αυτών των συμφωνιών μπορεί επίσης να γίνεται αποδεκτό στα κράτη ΕΖΕΣ ή τα νέα συμβαλλόμενα μέρη, εφόσον υποβάλλεται στις τελωνειακές αρχές εντός τεσσάρων μηνών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας.

2. Τα κράτη ΕΖΕΣ, αφενός, και η Δημοκρατία της Βουλγαρίας και η Ρουμανία, αφετέρου, εξουσιοδοτούνται να φυλάσσουν τις άδειες με τις οποίες παρέχεται η ιδιότητα του «εγκεκριμένου εξαγωγέα» στο πλαίσιο συμφωνιών που έχουν συναφθεί μεταξύ των κρατών ΕΖΕΣ, αφενός, και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας, αφετέρου, υπό τον όρο ότι οι εγκεκριμένοι εξαγωγείς εφαρμόζουν τους κανόνες καταγωγής ΕΟΧ.

   Οι άδειες αυτές αντικαθίστανται από τα κράτη ΕΖΕΣ και τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας και τη Ρουμανία, το αργότερο ένα έτος μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας, με νέες άδειες που εκδίδονται σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στο πρωτόκολλο 4 της συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο.

3. Οι αιτήσεις για μεταγενέστερο έλεγχο του πιστοποιητικού καταγωγής που έχει εκδοθεί στο πλαίσιο των προτιμησιακών συμφωνιών και ρυθμίσεων που αναφέρονται πιο πάνω στις παραγράφους 1 και 2 πρέπει να γίνονται αποδεκτές από

τις αρμόδιες αρχές των κρατών ΕΖΕΣ και των νέων συμβαλλόμενων μερών για χρονικό διάστημα τριών ετών από την έκδοση του σχετικού πιστοποιητικού καταγωγής και ο έλεγχος μπορεί να διενεργείται από τις εν λόγω αρχές επί χρονικό διάστημα τριών ετών μετά την αποδοχή του πιστοποιητικού καταγωγής.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

ΓΙΑ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΓΕΩΡΓΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΚΑΙ

ΜΕΤΑΠΟΙΗΜΕΝΩΝ ΓΕΩΡΓΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ

1. Στο πλαίσιο των διαπραγματεύσεων για τη διεύρυνση του ΕΟΧ, άρχισαν διαβουλεύσεις μεταξύ των παρόντων συμβαλλόμενων μερών και των νέων συμβαλλόμενων μερών για να εξετάσουν κατά πόσον είναι αναγκαίο να προσαρμοστούν οι διμερείς εμπορικές παραχωρήσεις σχετικά με τα γεωργικά προϊόντα και τα μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα στα σχετικά τμήματα της συμφωνίας ΕΟΧ ή στις σχετικές διμερείς συμφωνίες μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ισλανδίας, του Λιχτενστάιν και της Νορβηγίας, αντίστοιχα, στο πλαίσιο της διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Τα παρόντα συμβαλλόμενα μέρη και τα νέα συμβαλλόμενα μέρη εξέτασαν τους όρους πρόσβασης στην αγορά για κάθε προϊόν ξεχωριστά και συμφώνησαν ότι δεν θα προστεθεί στις υφιστάμενες συμφωνίες καμία πρόσθετη εμπορική παραχώρηση σχετικά με τα γεωργικά προϊόντα και τα μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα στο πλαίσιο της διεύρυνσης.

3. Τα παρόντα συμβαλλόμενα μέρη και τα νέα συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν ότι η Ισλανδία, το Λιχτενστάιν και η Νορβηγία δεν θα προβάλουν αξιώσεις, απαιτήσεις ή αιτήματα και δεν θα τροποποιήσουν ούτε θα ανακαλέσουν παραχωρήσεις σύμφωνα με τα άρθρα XXIV παράγραφος 6 και XXVIII της συμφωνίας GATT του 1994 για γεωργικά προϊόντα σε σχέση με τη συγκεκριμένη διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

ΓΙΑ ΤΙΣ ΤΟΜΕΑΚΕΣ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΣ ΤΟΥ ΛΙΧΤΕΝΣΤΑΪΝ

ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΗΣ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ ΤΩΝ ΠΡΟΣΩΠΩΝ:

Τα παρόντα συμβαλλόμενα μέρη και τα νέα συμβαλλόμενα μέρη,

– Σχετικά με τις τομεακές προσαρμογές όσον αφορά το Λιχτενστάιν στον τομέα της ελεύθερης κυκλοφορίας των προσώπων που θεσπίσθηκαν με την απόφαση της Μικτής Επιτροπής του ΕΟΧ αριθ. 191/1999 και τροποποιήθηκαν με τη συμφωνία για τη συμμετοχή της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, της 14ης Οκτωβρίου 2003,

– Διαπιστώνοντας τη συνεχή αύξηση των αιτήσεων εκ μέρους υπηκόων των κρατών μελών της ΕΚ και των κρατών ΕΖΕΣ που διαμένουν στο Λιχτενστάιν, οι οποίες υπερβαίνουν τον καθαρό ρυθμό μετανάστευσης που καθορίζεται στο προαναφερθέν καθεστώς,

– Εκτιμώντας ότι η συμμετοχή της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον ΕΟΧ έχει ως αποτέλεσμα να επικαλούνται περισσότεροι υπήκοοι αυτών των κρατών το δικαίωμα της ελεύθερης κυκλοφορίας των προσώπων όπως προβλέπεται στη συμφωνία ΕΟΧ,

συμφωνούν να λάβουν δεόντως υπόψη την πραγματική αυτή κατάσταση καθώς και την αμετάβλητη ικανότητα απορρόφησης του Λιχτενστάιν, όταν θα επανεξετάσουν τις τομεακές προσαρμογές στα παραρτήματα V και VIII της συμφωνίας ΕΟΧ.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΠΡΟΤΕΡΑΙΟΤΗΤΑΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ

ΣΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ 38Α

Τα παρόντα συμβαλλόμενα μέρη και τα νέα συμβαλλόμενα μέρη υπενθυμίζουν ότι δεν πρέπει να καλύπτονται σε κάθε δικαιούχο κράτος όλοι οι τομείς προτεραιότητας που αναφέρονται στο άρθρο 3 του πρωτοκόλλου 38α.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗ ΣΥΝΕΙΣΦΟΡΑ

Τα παρόντα συμβαλλόμενα μέρη και τα νέα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι οι διάφορες ρυθμίσεις για τη χρηματοδοτική συνεισφορά που συμφωνήθηκαν στο πλαίσιο της διεύρυνσης του ΕΟΧ δεν αποτελούν προηγούμενο για την περίοδο μετά τη λήξη τους στις 30 Απριλίου 2009.

ΑΛΛΕΣ ΔΗΛΩΣΕΙΣ

ΕΝΟΣ Η ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ

ΜΕΡΩΝ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

ΓΕΝΙΚΗ ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΕΖΕΣ

Τα κράτη ΕΖΕΣ λαμβάνουν υπόψη τις δηλώσεις, οι οποίες είναι σημαντικές για τη συμφωνία για τον ΕΟΧ και επισυνάπτονται στην Τελική Πράξη της Συνθήκης μεταξύ του Βασιλείου του Βελγίου, της Τσεχικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Δανίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, της Σλοβακικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, του Βασιλείου της Σουηδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας, (κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης) και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας, για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Τα κράτη ΕΖΕΣ τονίζουν ότι οι δηλώσεις, οι οποίες είναι σημαντικές για τη συμφωνία ΕΟΧ και είναι προσαρτημένες στην Τελική Πράξη της Συνθήκης που αναφέρεται στην προηγούμενη παράγραφο δεν μπορούν να ερμηνεύονται ή να εφαρμόζονται κατά τρόπο που αντιβαίνει στις υποχρεώσεις των παρόντων συμβαλλόμενων μερών και των νέων συμβαλλόμενων μερών που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία ή τη συμφωνία ΕΟΧ.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΕΖΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΗ

ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ ΤΩΝ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩΝ

Τα κράτη ΕΖΕΣ τονίζουν τα ισχυρά στοιχεία της διαφοροποίησης και ευελιξίας των διατάξεων για την ελεύθερη κυκλοφορία των εργαζομένων. Επιδιώκουν να παράσχουν μεγαλύτερη πρόσβαση στην αγορά εργασίας στους υπηκόους της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στο πλαίσιο του εθνικού δικαίου, με σκοπό την επιτάχυνση της προσέγγισης του κεκτημένου. Κατά συνέπεια, οι ευκαιρίες απασχόλησης στα κράτη ΕΖΕΣ για τους υπηκόους της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας θα πρέπει να αυξηθούν σημαντικά με την προσχώρηση αυτών των κρατών. Επίσης, τα κράτη ΕΖΕΣ θα χρησιμοποιήσουν κατά τον καλύτερο τρόπο τις προτεινόμενες διατάξεις ώστε, το συντομότερο δυνατό, να εφαρμοσθεί πλήρως το κεκτημένο στον τομέα της ελεύθερης κυκλοφορίας των εργαζομένων. Για το Λιχτενστάιν, αυτό θα πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τις ειδικές διατάξεις όπως προβλέπεται στις τομεακές προσαρμογές του παραρτήματος V (ελεύθερη κυκλοφορία των εργαζομένων) και του παραρτήματος VIII (δικαίωμα εγκατάστασης) της συμφωνίας ΕΟΧ.

ΜΟΝΟΜΕΡΗΣ ΔΗΛΩΣΗ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΛΙΧΤΕΝΣΤΑΙΝ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΘΗΚΗ ΣΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ 38Α

Η κυβέρνηση του Λιχτενστάιν,

– Αναφερόμενη στην προσθήκη στο πρωτόκολλο 38α,

– Υπενθυμίζοντας ότι η Βουλγαρία και η Ρουμανία θα πρέπει να απολαύουν εξίσου των συνεισφορών από τα κράτη ΕΖΕΣ για τη μείωση των οικονομικών και κοινωνικών ανισοτήτων στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο ως τα δικαιούχα κράτη που αναφέρονται στο άρθρο 5 του πρωτοκόλλου 38α, και λαμβάνοντας υπόψη την κλείδα κατανομής που προβλέπεται σ' αυτό το άρθρο,

– Επισημαίνοντας ότι τα κράτη ΕΖΕΣ κατέβαλαν εξαιρετική προσπάθεια στο πλαίσιο του χρηματοδοτικού μηχανισμού ΕΟΧ για την αύξηση της χρηματοδότησης υπέρ της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας,

Δηλώνει ότι συνάγει ότι κατά την προβλεπόμενη επανεξέταση του άρθρου 9 του πρωτοκόλλου 38α κάθε τυχόν συμφωνηθείσα περαιτέρω χρηματοδοτική ρύθμιση θα λάβει υπόψη την ήδη επιτευχθείσα μείωση των οικονομικών και κοινωνικών ανισοτήτων, ώστε να μειωθούν ανάλογα οι συνεισφορές, εάν ένα ή περισσότερα από τα σημερινά δικαιούχα κράτη δεν πληρούν πλέον τις προϋποθέσεις για χρηματοδότηση στο πλαίσιο τέτοιας ρύθμισης.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με το πρόγραμμα συνεργασίας για την οικονομική μεγέθυνση και τη βιώσιμη ανάπτυξη στη Βουλγαρία

Α. Επιστολή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

Κύριε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στις διαπραγματεύσεις που διεξήχθησαν μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας (εφεξής «Νορβηγία») στο πλαίσιο της προσχώρησης της Βουλγαρίας στη συμφωνία ΕΟΧ και στη θέσπιση προγράμματος συνεργασίας για την προώθηση της οικονομικής μεγέθυνσης και της βιώσιμης ανάπτυξης στη Βουλγαρία.

Τα αποτελέσματα των διαπραγματεύσεων έχουν ως εξής:

1. Πρόκειται να θεσπισθεί μεταξύ Νορβηγίας και Βουλγαρίας πρόγραμμα συνεργασίας για την προώθηση της κοινωνικής και οικονομικής ανάπτυξης στη Βουλγαρία μέσω διμερών έργων, σύμφωνα με διμερή συμφωνία μεταξύ των δύο κρατών. Το κείμενο της διμερούς συμφωνίας επισυνάπτεται ως αναπόσπαστο μέρος αυτής της ανταλλαγής επιστολών.

2. Για τους σκοπούς του προγράμματος, η Νορβηγία διαθέτει συνολικό ποσό 20 εκατ. ευρώ, τα οποία χορηγούνται σε ενιαία δόση το 2007. Το ποσό αυτό διατίθεται από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο ή συμφωνίας για την προσωρινή εφαρμογή αυτής της συμφωνίας, έως τις 30 Απριλίου 2009.

3. Η παρούσα ανταλλαγή επιστολών:

   α) κυρώνεται ή εγκρίνεται από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τη Νορβηγία σύμφωνα με τις αντίστοιχες διαδικασίες τους. Τα έγγραφα κύρωσης ή έγκρισης κατατίθενται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

   β) Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την ημέρα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου κύρωσης ή έγκρισης εφόσον όλα τα έγγραφα κύρωσης ή έγκρισης των ακόλουθων σχετικών συμφωνιών έχουν κατατεθεί επίσης.

      (i) Συμφωνία για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο·

      (ii) Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με το πρόγραμμα συνεργασίας για την οικονομική μεγέθυνση και τη βιώσιμη ανάπτυξη στη Ρουμανία·

(iii) Πρόσθετο πρωτόκολλο στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας λόγω της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση· και

(iv) Πρόσθετο πρωτόκολλο στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας λόγω της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Παρακαλώ να μου επιβεβαιώσετε ότι συμφωνείτε με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.

Με εξαιρετική εκτίμηση.

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

Παράρτημα: 1

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΝΟΡΒΗΓΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΜΕΓΕΘΥΝΣΗ ΚΑΙ ΤΗ ΒΙΩΣΙΜΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΣΤΗ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ

μεταξύ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ

και

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

εφεξής «τα μέρη»,

***

Άρθρο 1

Στόχος

Θεσπίζεται νορβηγικό πρόγραμμα συνεργασίας για την προώθηση της κοινωνικής και οικονομικής ανάπτυξης στη Βουλγαρία μέσω διμερών έργων συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών στους τομείς που αναφέρονται στο άρθρο 4.

Άρθρο 2

Οικονομικό πεδίο εφαρμογής

Για τους σκοπούς του νορβηγικού προγράμματος συνεργασίας για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας, το Βασίλειο της Νορβηγίας διαθέτει συνολικό ποσό 20 εκατ. ευρώ, τα οποία χορηγούνται σε μία δόση το 2007.

Άρθρο 3

Διάρκεια

Το ποσό που αναφέρεται στο άρθρο 2 διατίθεται από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, ή από την ημερομηνία έναρξης ισχύος συμφωνίας για την προσωρινή εφαρμογή αυτής της συμφωνίας, έως τις 30 Απριλίου 2009.

Άρθρο 4

Τομείς προτεραιότητας

Το νορβηγικό πρόγραμμα συνεργασίας για τη Βουλγαρία διατίθεται για διμερή έργα συνεργασίας μεταξύ των επιλέξιμων υποψηφίων των συμβαλλόμενων μερών για την προώθηση της κοινωνικής και οικονομικής ανάπτυξης στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας στους επόμενους τομείς προτεραιότητας:

– μείωση των εκπομπών αερίων που προκαλούν το φαινόμενο του θερμοκηπίου, περιλαμβανομένων των σχεδίων κοινής εφαρμογής βάσει του Πρωτοκόλλου του Κυότο, καθώς και άλλων εκπομπών στον ατμοσφαιρικό αέρα και στο νερό,

– ενεργειακή απόδοση και ανανεώσιμες πηγές ενέργειας,

– διευκόλυνση της βιώσιμης παραγωγής, καθώς και της πιστοποίησης και επαλήθευσης,

– εφαρμογή του κεκτημένου Σένγκεν, στήριξη των εθνικών σχεδίων Σένγκεν, καθώς και ενίσχυση του δικαστικού συστήματος,

Στις ενδεχόμενες δραστηριότητες περιλαμβάνονται μεταξύ άλλων η καινοτομία, η ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού, η δικτύωση, η ανάπτυξη ικανοτήτων, η μεταφορά τεχνολογίας και η έρευνα και ανάπτυξη.

Άρθρο 5

Ανώτατα όρια σχετικά με τη συγχρηματοδότηση

Η νορβηγική συνεισφορά υπό μορφή μη επιστρεπτέων ενισχύσεων δεν υπερβαίνει το 60 % του κόστους του έργου, εκτός εάν πρόκειται για έργα που χρηματοδοτούνται με άλλο τρόπο με πιστώσεις του εθνικού προϋπολογισμού σε κεντρικό, περιφερειακό ή τοπικό επίπεδο, οπότε η συνεισφορά δεν υπερβαίνει το 85 % του κόστους του έργου. Τα ανώτατα κοινοτικά όρια που καθορίζονται στον τομέα της συγχρηματοδότησης πρέπει να τηρούνται σε όλες τις περιπτώσεις. Οι συνεισφορές σε μη κρατικούς οργανισμούς και κοινωνικούς εταίρους μπορεί να ανέρχονται στο 90% του κόστους των έργων.

Άρθρο 6

Διαχείριση

Το νορβηγικό πρόγραμμα συνεργασίας για τη Βουλγαρία διαχειρίζεται η νορβηγική κυβέρνηση ή φορέας που ορίζει αυτή. Ο διαχειριστικός φορέας διενεργεί διαβουλεύσεις με το σημείο επαφής που ορίζει η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας. Η Επιτροπή δύναται να εξετάσει τα έργα.

Η νορβηγική κυβέρνηση εκδίδει, όταν κρίνει σκόπιμο, άλλες διατάξεις για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Τα έξοδα διαχείρισης που βαρύνουν το νορβηγικό πρόγραμμα συνεργασίας καλύπτονται από το ποσό που αναφέρεται στο άρθρο 2.

Άρθρο 7

Έναρξη ισχύος

Η παρούσα συμφωνία κυρώνεται από το Βασίλειο της Νορβηγίας και τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας με βάση τις οικείες διαδικασίες. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία κατά την οποία το τελευταίο συμβαλλόμενο μέρος κατέθεσε το έγγραφο κύρωσης με το Υπουργείο Εξωτερικών της Νορβηγίας, αλλά όχι πριν από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, ή από την ημερομηνία έναρξης ισχύος συμφωνίας για την προσωρινή εφαρμογή της τελευταίας.

Βρυξέλλες, ……..2007,

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας

Β. Επιστολή του Βασιλείου της Νορβηγίας

Κύριε…,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι έλαβα σημερινή επιστολή σας, η οποία έχει ως εξής:

«Έχω την τιμή να αναφερθώ στις διαπραγματεύσεις που διεξήχθησαν μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας (εφεξής «Νορβηγία») στο πλαίσιο της προσχώρησης της Βουλγαρίας στη συμφωνία ΕΟΧ και στη θέσπιση προγράμματος συνεργασίας για την προώθηση της οικονομικής μεγέθυνσης και της βιώσιμης ανάπτυξης στη Βουλγαρία.

Τα αποτελέσματα των διαπραγματεύσεων έχουν ως εξής:

1. Πρόκειται να θεσπισθεί μεταξύ Νορβηγίας και Βουλγαρίας πρόγραμμα συνεργασίας για την προώθηση της κοινωνικής και οικονομικής ανάπτυξης στη Βουλγαρία μέσω διμερών έργων, σύμφωνα με διμερή συμφωνία μεταξύ των δύο κρατών. Το κείμενο της διμερούς συμφωνίας επισυνάπτεται ως αναπόσπαστο μέρος αυτής της ανταλλαγής επιστολών.

2. Για τους σκοπούς του προγράμματος, η Νορβηγία διαθέτει συνολικό ποσό 20 εκατ. ευρώ, τα οποία χορηγούνται σε μία δόση το 2007. Το ποσό αυτό διατίθεται από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο ή συμφωνίας για την προσωρινή εφαρμογή αυτής της συμφωνίας, έως τις 30 Απριλίου 2009.

3. Η παρούσα ανταλλαγή επιστολών:

α) κυρώνεται ή εγκρίνεται από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τη Νορβηγία σύμφωνα με τις αντίστοιχες διαδικασίες τους. Τα έγγραφα κύρωσης ή έγκρισης κατατίθενται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

β) Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την ημέρα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου κύρωσης ή έγκρισης εφόσον τα έγγραφα κύρωσης ή έγκρισης των ακόλουθων σχετικών συμφωνιών έχουν κατατεθεί επίσης.

(i) Συμφωνία για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο·

(ii) Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με το πρόγραμμα συνεργασίας για την οικονομική μεγέθυνση και τη βιώσιμη ανάπτυξη στη Ρουμανία·

(iii) Πρόσθετο πρωτόκολλο στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας λόγω της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση· και

(iv) Πρόσθετο πρωτόκολλο στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας λόγω της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Παρακαλώ να μου επιβεβαιώσετε ότι συμφωνείτε με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.

Με εξαιρετική εκτίμηση.

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

Παράρτημα: 1

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΝΟΡΒΗΓΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΜΕΓΕΘΥΝΣΗ ΚΑΙ ΤΗ ΒΙΩΣΙΜΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΣΤΗ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ

μεταξύ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ

και

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

εφεξής «τα μέρη»

***

Άρθρο 1

Στόχος

Θεσπίζεται νορβηγικό πρόγραμμα συνεργασίας για την προώθηση της κοινωνικής και οικονομικής ανάπτυξης στη Βουλγαρία μέσω διμερών έργων συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών στους τομείς που αναφέρονται στο άρθρο 4.

Άρθρο 2

Οικονομικό πεδίο εφαρμογής

Για τους σκοπούς του νορβηγικού προγράμματος συνεργασίας για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας, το Βασίλειο της Νορβηγίας διαθέτει συνολικό ποσό 20 εκατ. ευρώ, τα οποία χορηγούνται σε ενιαία δόση το 2007.

Άρθρο 3

Διάρκεια

Το ποσό που αναφέρεται στο άρθρο 2 διατίθεται από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, ή από την ημερομηνία έναρξης ισχύος συμφωνίας για την προσωρινή εφαρμογή αυτής της συμφωνίας, έως τις 30 Απριλίου 2009.

Άρθρο 4

Τομείς προτεραιότητας

Το νορβηγικό πρόγραμμα συνεργασίας για τη Βουλγαρία διατίθεται για διμερή έργα συνεργασίας μεταξύ των επιλέξιμων υποψηφίων των συμβαλλόμενων μερών για την

προώθηση της κοινωνικής και οικονομικής ανάπτυξης στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας στους επόμενους τομείς προτεραιότητας:

– μείωση των εκπομπών αερίων που προκαλούν το φαινόμενο του θερμοκηπίου, περιλαμβανομένων των σχεδίων κοινής εφαρμογής βάσει του Πρωτοκόλλου του Κυότο, καθώς και άλλων εκπομπών στον ατμοσφαιρικό αέρα και στο νερό,

– ενεργειακή απόδοση και ανανεώσιμες πηγές ενέργειας,

– διευκόλυνση της βιώσιμης παραγωγής, καθώς και της πιστοποίησης και επαλήθευσης,

– εφαρμογή του κεκτημένου Σένγκεν, στήριξη των εθνικών σχεδίων Σένγκεν, καθώς και ενίσχυση του δικαστικού συστήματος,

Στις ενδεχόμενες δραστηριότητες περιλαμβάνονται μεταξύ άλλων η καινοτομία, η ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού, η δικτύωση, η ανάπτυξη ικανοτήτων, η μεταφορά τεχνολογίας και η έρευνα και ανάπτυξη.

Άρθρο 5

Ανώτατα όρια σχετικά με τη συγχρηματοδότηση

Η νορβηγική συνεισφορά υπό μορφή μη επιστρεπτέων ενισχύσεων δεν υπερβαίνει το 60 % του κόστους του έργου, εκτός εάν πρόκειται για έργα που χρηματοδοτούνται με άλλο τρόπο με πιστώσεις του εθνικού προϋπολογισμού σε κεντρικό, περιφερειακό ή τοπικό επίπεδο, οπότε η συνεισφορά δεν υπερβαίνει το 85 % του κόστους του έργου. Τα ανώτατα κοινοτικά όρια που καθορίζονται στον τομέα της συγχρηματοδότησης πρέπει να τηρούνται σε όλες τις περιπτώσεις. Οι συνεισφορές σε μη κρατικούς οργανισμούς και κοινωνικούς εταίρους μπορεί να ανέρχονται στο 90% του κόστους των έργων.

Άρθρο 6

Διαχείριση

Το νορβηγικό πρόγραμμα συνεργασίας για τη Βουλγαρία διαχειρίζεται η νορβηγική κυβέρνηση ή φορέας που ορίζει αυτή. Ο διαχειριστικός φορέας διενεργεί διαβουλεύσεις με το σημείο επαφής που ορίζει η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας. Η Επιτροπή δύναται να εξετάσει τα έργα.

Η νορβηγική κυβέρνηση εκδίδει, όταν κρίνει σκόπιμο, άλλες διατάξεις για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Τα έξοδα διαχείρισης που βαρύνουν το νορβηγικό πρόγραμμα συνεργασίας καλύπτονται από το ποσό που αναφέρεται στο άρθρο 2.

Άρθρο 7

Έναρξη ισχύος

Η παρούσα συμφωνία κυρώνεται από το Βασίλειο της Νορβηγίας και τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας με βάση τις οικείες διαδικασίες. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία κατά την οποία το τελευταίο συμβαλλόμενο μέρος κατέθεσε το έγγραφο κύρωσης με το Υπουργείο Εξωτερικών της Νορβηγίας, αλλά όχι πριν από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, ή από την ημερομηνία έναρξης ισχύος συμφωνίας για την προσωρινή εφαρμογή της.

Βρυξέλλες, ……..2007,

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας»

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω ότι συμφωνώ με το περιεχόμενο της επιστολής σας.

Με εξαιρετική εκτίμηση.

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με το πρόγραμμα συνεργασίας για την οικονομική μεγέθυνση και τη βιώσιμη ανάπτυξη στη Ρουμανία

Α. Επιστολή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

Κύριε…,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στις διαπραγματεύσεις που διεξήχθησαν μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας (εφεξής «Νορβηγία») στο πλαίσιο της προσχώρησης της Ρουμανίας στη συμφωνία ΕΟΧ και στη θέσπιση προγράμματος συνεργασίας για την προώθηση της οικονομικής μεγέθυνσης και της βιώσιμης ανάπτυξης στη Ρουμανία.

Τα αποτελέσματα των διαπραγματεύσεων έχουν ως εξής:

1. Πρόκειται να θεσπισθεί μεταξύ Νορβηγίας και Ρουμανίας πρόγραμμα συνεργασίας για την προώθηση της οικονομικής μεγέθυνσης και της βιώσιμης ανάπτυξης στη Ρουμανία μέσω διμερών έργων, σύμφωνα με διμερή συμφωνία μεταξύ των δύο κρατών. Το κείμενο της διμερούς συμφωνίας επισυνάπτεται ως αναπόσπαστο μέρος αυτής της ανταλλαγής επιστολών.

2. Για τους σκοπούς του προγράμματος, η Νορβηγία διαθέτει συνολικό ποσό 48 εκατ. ευρώ, τα οποία χορηγούνται σε μία δόση το 2007. Το ποσό αυτό διατίθεται από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο ή συμφωνίας για την προσωρινή εφαρμογή αυτής της συμφωνίας, έως τις 30 Απριλίου 2009.

3. Η παρούσα ανταλλαγή επιστολών:

   α) κυρώνεται ή εγκρίνεται από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τη Νορβηγία σύμφωνα με τις αντίστοιχες διαδικασίες τους. Τα έγγραφα κύρωσης ή έγκρισης κατατίθενται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

   β) Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την ημέρα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου κύρωσης ή έγκρισης εφόσον τα έγγραφα κύρωσης ή έγκρισης των ακόλουθων σχετικών συμφωνιών έχουν κατατεθεί επίσης.

      (i) Συμφωνία για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο·

      (ii) Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Νορβηγίας σχετικά με το πρόγραμμα συνεργασίας για την οικονομική μεγέθυνση και τη βιώσιμη ανάπτυξη στη Βουλγαρία·

      (iii) Πρόσθετο πρωτόκολλο στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας λόγω της

προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση· και

(iv) Πρόσθετο πρωτόκολλο στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας λόγω της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Παρακαλώ να μου επιβεβαιώσετε ότι συμφωνείτε με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.

Με εξαιρετική εκτίμηση.

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

Παράρτημα: 1

Παράρτημα

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΝΟΡΒΗΓΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΜΕΓΕΘΥΝΣΗ ΚΑΙ ΤΗ ΒΙΩΣΙΜΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΣΤΗ ΡΟΥΜΑΝΙΑ

μεταξύ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ

και

ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

εφεξής «τα μέρη»

***

Άρθρο 1

Στόχος

Θεσπίζεται νορβηγικό πρόγραμμα συνεργασίας για την προώθηση της κοινωνικής και οικονομικής ανάπτυξης στη Ρουμανία μέσω διμερών έργων συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών στους τομείς που αναφέρονται στο άρθρο 4.

Άρθρο 2

Οικονομικό πεδίο εφαρμογής

Για τους σκοπούς του νορβηγικού προγράμματος συνεργασίας για τη Ρουμανία, το Βασίλειο της Νορβηγίας διαθέτει συνολικό ποσό 48 εκατ. ευρώ, τα οποία χορηγούνται σε μία δόση το 2007.

Άρθρο 3

Διάρκεια

Το ποσό που αναφέρεται στο άρθρο 2 διατίθεται από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, ή από την ημερομηνία έναρξης ισχύος συμφωνίας για την προσωρινή εφαρμογή αυτής της συμφωνίας, έως τις 30 Απριλίου 2009.

Άρθρο 4

Τομείς προτεραιότητας

Το νορβηγικό πρόγραμμα συνεργασίας για τη Ρουμανία διατίθεται για διμερή έργα συνεργασίας μεταξύ των επιλέξιμων υποψηφίων των συμβαλλόμενων μερών για την προώθηση της κοινωνικής και οικονομικής ανάπτυξης στη Ρουμανία στους επόμενους τομείς προτεραιότητας:

– μείωση των εκπομπών αερίων που προκαλούν το φαινόμενο του θερμοκηπίου, περιλαμβανομένων των σχεδίων κοινής εφαρμογής βάσει του Πρωτοκόλλου του Κυότο, καθώς και άλλων εκπομπών στον ατμοσφαιρικό αέρα και στο νερό,

– ενεργειακή απόδοση και ανανεώσιμες πηγές ενέργειας,

– διευκόλυνση της βιώσιμης παραγωγής, καθώς και της πιστοποίησης και επαλήθευσης,

– υγεία.

Στις ενδεχόμενες δραστηριότητες περιλαμβάνονται μεταξύ άλλων η καινοτομία, η ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού, η δικτύωση, η ανάπτυξη ικανοτήτων, η μεταφορά τεχνολογίας και η έρευνα και ανάπτυξη.

Άρθρο 5

Ανώτατα όρια σχετικά με τη συγχρηματοδότηση

Η νορβηγική συνεισφορά υπό μορφή μη επιστρεπτέων ενισχύσεων δεν υπερβαίνει το 60 % του κόστους του έργου, εκτός εάν πρόκειται για έργα που χρηματοδοτούνται με άλλο τρόπο με πιστώσεις του εθνικού προϋπολογισμού σε κεντρικό, περιφερειακό ή τοπικό επίπεδο, οπότε η συνεισφορά δεν υπερβαίνει το 85 % του κόστους του έργου. Τα ανώτατα κοινοτικά όρια που καθορίζονται στον τομέα της συγχρηματοδότησης πρέπει να τηρούνται σε όλες τις περιπτώσεις. Οι συνεισφορές σε μη κρατικούς οργανισμούς και κοινωνικούς εταίρους μπορεί να ανέρχονται στο 90% του κόστους των έργων.

Άρθρο 6

Διαχείριση

Το νορβηγικό πρόγραμμα συνεργασίας για τη Ρουμανία διαχειρίζεται η νορβηγική κυβέρνηση ή φορέας που ορίζει αυτή. Ο διαχειριστικός φορέας διενεργεί διαβουλεύσεις με το σημείο επαφής που ορίζει η κυβέρνηση της Ρουμανίας. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δύναται να εξετάσει τα έργα.

Η νορβηγική κυβέρνηση εκδίδει, όταν κρίνει σκόπιμο, άλλες διατάξεις για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Τα έξοδα διαχείρισης που βαρύνουν το νορβηγικό πρόγραμμα συνεργασίας καλύπτονται από το ποσό που αναφέρεται στο άρθρο 2.

Άρθρο 7

Έναρξη ισχύος

Η παρούσα συμφωνία κυρώνεται από το Βασίλειο της Νορβηγίας και τη Ρουμανία με βάση τις οικείες διαδικασίες. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία κατά την οποία το τελευταίο συμβαλλόμενο μέρος κατέθεσε το έγγραφο κύρωσης με το Υπουργείο Εξωτερικών της Νορβηγίας, αλλά όχι πριν από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, ή από την ημερομηνία έναρξης ισχύος συμφωνίας για την προσωρινή εφαρμογή της.

Βρυξέλλες, ……..2007,

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας Για τη Ρουμανία

Β. Επιστολή του Βασιλείου της Νορβηγίας

Κύριε…,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι έλαβα σημερινή επιστολή σας, η οποία έχει ως εξής:

«Έχω την τιμή να αναφερθώ στις διαπραγματεύσεις που διεξήχθησαν μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας (εφεξής «Νορβηγία») στο πλαίσιο της προσχώρησης της Ρουμανίας στη συμφωνία ΕΟΧ και στη θέσπιση προγράμματος συνεργασίας για την προώθηση της οικονομικής μεγέθυνσης και της βιώσιμης ανάπτυξης στη Ρουμανία.

Τα αποτελέσματα των διαπραγματεύσεων έχουν ως εξής:

1. Πρόκειται να θεσπισθεί μεταξύ Νορβηγίας και Ρουμανίας πρόγραμμα συνεργασίας για την προώθηση της οικονομικής μεγέθυνσης και της βιώσιμης ανάπτυξης στη Ρουμανία μέσω διμερών έργων, σύμφωνα με διμερή συμφωνία μεταξύ των δύο κρατών. Το κείμενο της διμερούς συμφωνίας επισυνάπτεται ως αναπόσπαστο μέρος αυτής της ανταλλαγής επιστολών.

2. Για τους σκοπούς του προγράμματος, η Νορβηγία διαθέτει συνολικό ποσό 48 εκατ. ευρώ, τα οποία χορηγούνται σε μία δόση το 2007. Το ποσό αυτό διατίθεται από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο ή συμφωνίας για την προσωρινή εφαρμογή αυτής της συμφωνίας, έως τις 30 Απριλίου 2009.

3. Η παρούσα ανταλλαγή επιστολών:

   α) κυρώνεται ή εγκρίνεται από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τη Νορβηγία σύμφωνα με τις αντίστοιχες διαδικασίες τους. Τα έγγραφα κύρωσης ή έγκρισης κατατίθενται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

   β) Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την ημέρα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου κύρωσης ή έγκρισης εφόσον τα έγγραφα κύρωσης ή έγκρισης των ακόλουθων σχετικών συμφωνιών έχουν κατατεθεί επίσης.

      (i) Συμφωνία για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο·

      (ii) Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με το πρόγραμμα συνεργασίας για την οικονομική μεγέθυνση και τη βιώσιμη ανάπτυξη στη Βουλγαρία·

      (iii) Πρόσθετο πρωτόκολλο στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας λόγω της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση· και

(iv) Πρόσθετο πρωτόκολλο στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας λόγω της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Παρακαλώ να μου επιβεβαιώσετε ότι συμφωνείτε με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.

Με εξαιρετική εκτίμηση.

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

Παράρτημα: 1

Παράρτημα

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΝΟΡΒΗΓΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΜΕΓΕΘΥΝΣΗ ΚΑΙ ΤΗ ΒΙΩΣΙΜΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΣΤΗ ΡΟΥΜΑΝΙΑ

μεταξύ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ

και

ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

εφεξής «τα μέρη»

***

Άρθρο 1

Στόχος

Θεσπίζεται νορβηγικό πρόγραμμα συνεργασίας για την προώθηση της κοινωνικής και οικονομικής ανάπτυξης στη Ρουμανία μέσω διμερών έργων συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών στους τομείς που αναφέρονται στο άρθρο 4.

Άρθρο 2

Οικονομικό πεδίο εφαρμογής

Για τους σκοπούς του νορβηγικού προγράμματος συνεργασίας για τη Ρουμανία, το Βασίλειο της Νορβηγίας διαθέτει συνολικό ποσό 48 εκατ. ευρώ, τα οποία χορηγούνται σε μία δόση το 2007.

Άρθρο 3

Διάρκεια

Το ποσό που αναφέρεται στο άρθρο 2 διατίθεται από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, ή από την ημερομηνία έναρξης ισχύος συμφωνίας για την προσωρινή εφαρμογή αυτής της συμφωνίας, έως τις 30 Απριλίου 2009.

Άρθρο 4

Τομείς προτεραιότητας

Το νορβηγικό πρόγραμμα συνεργασίας για τη Ρουμανία διατίθεται για διμερή έργα συνεργασίας μεταξύ των επιλέξιμων υποψηφίων των συμβαλλόμενων μερών για την προώθηση της κοινωνικής και οικονομικής ανάπτυξης στη Ρουμανία στους επόμενους τομείς προτεραιότητας:

– μείωση των εκπομπών αερίων που προκαλούν το φαινόμενο του θερμοκηπίου, περιλαμβανομένων των σχεδίων κοινής εφαρμογής βάσει του Πρωτοκόλλου του Κυότο, καθώς και άλλων εκπομπών στον ατμοσφαιρικό αέρα και στο νερό,

– ενεργειακή απόδοση και ανανεώσιμες πηγές ενέργειας,

– διευκόλυνση της βιώσιμης παραγωγής, καθώς και της πιστοποίησης και επαλήθευσης,

– υγεία.

Στις ενδεχόμενες δραστηριότητες περιλαμβάνονται μεταξύ άλλων η καινοτομία, η ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού, η δικτύωση, η ανάπτυξη ικανοτήτων, η μεταφορά τεχνολογίας και η έρευνα και ανάπτυξη.

Άρθρο 5

Ανώτατα όρια σχετικά με τη συγχρηματοδότηση

Η νορβηγική συνεισφορά υπό μορφή μη επιστρεπτέων ενισχύσεων δεν υπερβαίνει το 60 % του κόστους του έργου, εκτός εάν πρόκειται για έργα που χρηματοδοτούνται με άλλο τρόπο με πιστώσεις του εθνικού προϋπολογισμού σε κεντρικό, περιφερειακό ή τοπικό επίπεδο, οπότε η συνεισφορά δεν υπερβαίνει το 85 % του κόστους του έργου. Τα ανώτατα κοινοτικά όρια που καθορίζονται στον τομέα της συγχρηματοδότησης πρέπει να τηρούνται σε όλες τις περιπτώσεις. Οι συνεισφορές σε μη κρατικούς οργανισμούς και κοινωνικούς εταίρους μπορεί να ανέρχονται στο 90% του κόστους των έργων.

Άρθρο 6

Διαχείριση

Το νορβηγικό πρόγραμμα συνεργασίας για τη Ρουμανία διαχειρίζεται η νορβηγική κυβέρνηση ή φορέας που ορίζει αυτή. Ο διαχειριστικός φορέας διενεργεί διαβουλεύσεις με το σημείο επαφής που ορίζει η κυβέρνηση της Ρουμανίας. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δύναται να εξετάσει τα έργα.

Η νορβηγική κυβέρνηση εκδίδει, όταν κρίνει σκόπιμο, άλλες διατάξεις για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Τα έξοδα διαχείρισης που βαρύνουν το νορβηγικό πρόγραμμα συνεργασίας καλύπτονται από το ποσό που αναφέρεται στο άρθρο 2.

Άρθρο 7

Έναρξη ισχύος

Η παρούσα συμφωνία κυρώνεται από το Βασίλειο της Νορβηγίας και τη Ρουμανία με βάση τις οικείες διαδικασίες. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία κατά την οποία το τελευταίο συμβαλλόμενο μέρος κατέθεσε το έγγραφο κύρωσης με το Υπουργείο Εξωτερικών της Νορβηγίας, αλλά όχι πριν από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, ή από την ημερομηνία έναρξης ισχύος συμφωνίας για την προσωρινή εφαρμογή της.

Βρυξέλλες, ……..2007,

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας Για τη Ρουμανία»

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω ότι συμφωνώ με το περιεχόμενο της επιστολής σας.

Με εξαιρετική εκτίμηση.

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας

ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας λόγω της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση·

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

και

Η ΙΣΛΑΝΔΙΑ

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 22 Ιουλίου 1972, εφεξής «η συμφωνία», και τις ισχύουσες ρυθμίσεις για το εμπόριο ψαριών και προϊόντων αλιείας μεταξύ Ισλανδίας και Κοινότητας,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συμφωνία για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το ισχύον καθεστώς για το εμπόριο ψαριών και προϊόντων αλιείας μεταξύ Ισλανδίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να καθορίσουν με κοινή συμφωνία τις προσαρμογές της συμφωνίας λόγω της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΚΑΙ ΝΑ ΣΥΝΑΨΟΥΝ ΤΟ ΠΑΡΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ,

Άρθρο 1

Το κείμενο της συμφωνίας, τα παραρτήματα και τα πρωτόκολλα, που αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής, η Τελική Πράξη και οι δηλώσεις που είναι προσαρτημένες συντάσσονται στη βουλγαρική και ρουμανική γλώσσα και τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικά με τα πρωτότυπα κείμενα. Η Μικτή Επιτροπή εγκρίνει τα βουλγαρικά και ρουμανικά κείμενα.

Άρθρο 2

Οι ειδικές διατάξεις που εφαρμόζονται στις εισαγωγές στην Κοινότητα ορισμένων ψαριών και προϊόντων αλιείας καταγωγής Ισλανδίας περιλαμβάνονται στο παρόν πρωτόκολλο και το παράρτημά του.

Η ετήσια ποσόστωση με ατέλεια που προβλέπεται στο παράρτημα του παρόντος πρωτοκόλλου εφαρμόζεται από την 1η Ιανουαρίου 2007 έως τις 30 Απριλίου 2009. Τα επίπεδα ποσόστωσης επανεξετάζονται κατά το τέλος αυτής της περιόδου αφού ληφθούν υπόψη όλα τα σχετικά συμφέροντα. Τα επίπεδα ποσόστωσης για το 2007 δεν μειώνονται στην πράξη διότι η διεύρυνση του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου δεν πραγματοποιήθηκε

την 1η Ιανουαρίου 2007. Οι όγκοι των δασμολογικών ποσοστώσεων για το 2009 μειώνονται ανάλογα με την εφαρμογή τους έως τις 30 Απριλίου 2009.

Άρθρο 3

Το παρόν πρωτόκολλο κυρώνεται ή εγκρίνεται από τα συμβαλλόμενα μέρη με βάση τις οικείες διαδικασίες. Τα έγγραφα κύρωσης ή έγκρισης κατατίθενται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την ημέρα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου κύρωσης ή έγκρισης εφόσον τα έγγραφα κύρωσης ή έγκρισης των ακόλουθων σχετικών συμφωνιών έχουν κατατεθεί επίσης.

(i) Συμφωνία για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο·

(ii) Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με το πρόγραμμα συνεργασίας για την οικονομική μεγέθυνση και τη βιώσιμη ανάπτυξη στη Βουλγαρία·

(iii) Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με το πρόγραμμα συνεργασίας για την οικονομική μεγέθυνση και τη βιώσιμη ανάπτυξη στη Ρουμανία· και

(iv) Πρόσθετο πρωτόκολλο στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας λόγω της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο 4

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισλανδική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτεζική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Βρυξέλλες, […].

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

Για την Ισλανδία

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 2

Η Κοινότητα ανοίγει την ακόλουθη ετήσια δασμολογική ποσόστωση άνευ δασμών για τα προϊόντα καταγωγής Ισλανδίας:

Κωδικός ΣΟ	Περιγραφή προϊόντων	Όγκος ετήσιας ποσόστωσης
0306 19 30	Μικροί αστακοί Νορβηγίας (Nephrops Νορβηγίας) κατεψυγμένοι	520 τόνοι[5]
0304 19 35	Φιλέτα σκορπιών του Βορρά ή σεβαστών (Sebastes spp.), νωπά ή διατηρημένα με απλή ψύξη	750 τόνοι

[5] Πρόσθετη ποσόστωση άνευ δασμών. Εάν η συγκεκριμένη ποσόστωση δεν εξαντληθεί πλήρως έως το τέλος του 2007, η υπόλοιπη ποσότητα μεταφέρεται στο έτος 2008. Για το σκοπό αυτό, οι αναλήψεις από τη συγκεκριμένη δασμολογική ποσόστωση που εφαρμόζεται το 2007 σταματούν τη δεύτερη εργάσιμη ημέρα της Επιτροπής μετά την 1η Απριλίου 2008. Την επόμενη εργάσιμη ημέρα, το μη χρησιμοποιηθέν υπόλοιπο αυτής της δασμολογικής ποσόστωσης του 2007 διατίθεται στο πλαίσιο της αντίστοιχης δασμολογικής ποσόστωσης που εφαρμόζεται το 2008. Από αυτή την ημερομηνία και εξής, καμία αναδρομική ανάληψη ή επιστροφή δεν είναι δυνατή από τη συγκεκριμένη δασμολογική ποσόστωση που εφαρμόζεται το 2007.

ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας λόγω της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση·

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 14 Μαΐου 1973, εφεξής «η συμφωνία», και τις ισχύουσες ρυθμίσεις για το εμπόριο ψαριών και προϊόντων αλιείας μεταξύ Νορβηγίας και Κοινότητας,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συμφωνία για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το ισχύον καθεστώς για το εμπόριο ψαριών και προϊόντων αλιείας μεταξύ της Νορβηγίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να καθορίσουν με κοινή συμφωνία τις προσαρμογές της συμφωνίας λόγω της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΚΑΙ ΝΑ ΣΥΝΑΨΟΥΝ ΤΟ ΠΑΡΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ,

Άρθρο 1

Το κείμενο της συμφωνίας, τα παραρτήματα και τα πρωτόκολλα, που αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής, η Τελική Πράξη και οι δηλώσεις που είναι προσαρτημένες συντάσσονται στη βουλγαρική και ρουμανική γλώσσα και τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικά με τα πρωτότυπα κείμενα. Η Μικτή Επιτροπή εγκρίνει τα βουλγαρικά και ρουμανικά κείμενα.

Άρθρο 2

Οι ειδικές διατάξεις που εφαρμόζονται στις εισαγωγές στην Κοινότητα ορισμένων ψαριών και προϊόντων αλιείας καταγωγής Νορβηγίας περιλαμβάνονται στο παρόν πρωτόκολλο.

Η ετήσια δασμολογική ποσόστωση άνευ δασμών που προβλέπεται στο άρθρο 3 του παρόντος πρωτοκόλλου εφαρμόζεται από την 1η Ιανουαρίου 2007 έως τις 30 Απριλίου 2009. Τα επίπεδα ποσόστωσης που αναφέρονται στο άρθρο 3 επανεξετάζονται κατά το τέλος αυτής της περιόδου αφού ληφθούν υπόψη όλα τα σχετικά συμφέροντα. Τα επίπεδα ποσόστωσης για το 2007 δεν μειώνονται στην πράξη διότι η διεύρυνση του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου δεν πραγματοποιήθηκε την 1η Ιανουαρίου 2007. Οι όγκοι των δασμολογικών ποσοστώσεων για το 2009 μειώνονται ανάλογα με την εφαρμογή τους έως τις 30 Απριλίου 2009.

Οι κανόνες καταγωγής που εφαρμόζονται για τις δασμολογικές ποσοστώσεις είναι αυτοί που αναφέρονται στο πρωτόκολλο αριθ. 3 της συμφωνίας.

Άρθρο 3

Η Κοινότητα θα ανοίξει τις επόμενες νέες πρόσθετες ετήσιες δασμολογικές ποσοστώσεις άνευ δασμών:

- Σκουμπριά του είδους *Scomber scombrus* ή *Scomber japonicus* κατεψυγμένα:
(κωδικός ΣΟ 0303 74 30): 9.300 τόνοι

- Ρέγγες (*Clupea harengus, Clupea pallasii*), κατεψυγμένες
(κωδικός ΣΟ 0303 51 30): 1.800 τόνοι

- Φιλέτα ψαριών και πλευρά ρέγγας (*Clupea harengus, Clupea pallasii*), κατεψυγμένα
(Κωδικοί ΣΟ 0304 29 75 και 0304 99 23): 600 τόνοι

- Άλλα ψάρια, κατεψυγμένα (κωδικός ΣΟ 0303 79 98): 2.200 τόνοι

- Άλλα σολομοειδή, κατεψυγμένα (κωδικός ΣΟ 0303 29 00): 2.000 τόνοι

- Γαρίδες, αποφλοιωμένες και κατεψυγμένες
(Κωδικοί ΣΟ ex1605 20 10, ex1605 20 91 και ex1605 20 99): 2.000 τόνοι

Άρθρο 4

Η Κοινότητα αίρει την προϋπόθεση «για βιομηχανική παρασκευή», και επομένως την απαίτηση σχετικά με τον τελικό χρήστη, για τις δασμολογικές ποσοστώσεις που άνοιξαν το 2004 για τα κατεψυγμένα σκουμπριά (αύξοντες αριθμοί 09.0760, 09.0763 και 09.0778), τις κατεψυγμένες ρέγγες (αύξων αριθμός 09.0752) και τα κατεψυγμένα πλευρά ρέγγας (αύξων αριθμός 09.0756). Επίσης, αίρεται η απαίτηση να προορίζονται για ανθρώπινη κατανάλωση τα προϊόντα που υπάγονται στις ίδιες δασμολογικές ποσοστώσεις.

Η ισχύουσα δασμολογική ποσόστωση άνευ δασμών για τις κατεψυγμένες αποφλοιωμένες γαρίδες με αύξοντα αριθμό 09.0758 διατίθεται για τους κωδικούς ΣΟ ex1605 20 10, ex1605 20 91 και ex1605 20 99.

Για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 2008 έως 31 Δεκεμβρίου 2008, η Κοινότητα συγχωνεύει τις δύο ισχύουσες δασμολογικές ποσοστώσεις άνευ δασμών για τις κατεψυγμένες αποφλοιωμένες γαρίδες (αύξοντες αριθμοί 09.0745 και 09.0758) και τις νέες πρόσθετες δασμολογικές ποσοστώσεις άνευ δασμών 2.000 τόνων που προβλέπονται στο άρθρο 3, και διαθέτει τις συγχωνευμένες δασμολογικές ποσοστώσεις για τους κωδικούς ΣΟ ex1605 20 10, ex1605 20 91 και ex1605 20 99.

Από την 1η Ιανουαρίου 2009, οι δύο ισχύουσες δασμολογικές ποσοστώσεις για τις κατεψυγμένες αποφλοιωμένες γαρίδες με αύξοντες αριθμούς 09.0758 (2 500 τόνοι) και 09.0745 (5 500 τόνοι) και οι νέες πρόσθετες δασμολογικές ποσοστώσεις άνευ δασμών 2.000 τόνων θα ισχύουν ως τρεις ξεχωριστές δασμολογικές ποσοστώσεις και θα διατίθενται για τους κωδικούς ΣΟ ex1605 20 10, ex1605 20 91 και ex1605 20 99.

Από τις 15 Ιουνίου 2008, η Κοινότητα συγχωνεύει τις υποπεριόδους που αφορούν τις ισχύουσες τρεις δασμολογικές ποσοστώσεις για τα σκουμπριά (αύξοντες αριθμοί 09.0760, 09.0763 και 09.0778) σε μία μόνο περίοδο από τις 15 Ιουνίου έως τις 14 Φεβρουαρίου.

Άρθρο 5

Οι αντιπρόσωποι της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Νορβηγίας συνέρχονται πριν από το τέλος του 2007 για να εξετάσουν εάν είναι δυνατόν να εφαρμοσθούν οι κανόνες καταγωγής που αναφέρονται στο πρωτόκολλο αριθ. 3 της συμφωνίας και για τα προϊόντα που καλύπτονται από την ανταλλαγή επιστολών σχετικά με το εμπόριο ψαριών της 16ης Απριλίου 1973.

Άρθρο 6

Το παρόν πρωτόκολλο κυρώνεται ή εγκρίνεται από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τη Νορβηγία με βάση τις οικείες διαδικασίες. Τα έγγραφα κύρωσης ή έγκρισης κατατίθενται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την ημέρα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου κύρωσης ή έγκρισης εφόσον τα έγγραφα κύρωσης ή έγκρισης των ακόλουθων σχετικών συμφωνιών έχουν κατατεθεί επίσης.

(i) Συμφωνία για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο·

(ii) Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με το πρόγραμμα συνεργασίας για την οικονομική μεγέθυνση και τη βιώσιμη ανάπτυξη στη Βουλγαρία·

(iii) Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με το πρόγραμμα συνεργασίας για την οικονομική μεγέθυνση και τη βιώσιμη ανάπτυξη στη Ρουμανία· και

(iv) Πρόσθετο πρωτόκολλο στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας λόγω της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο 7

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισλανδική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτεζική, νορβηγική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.